



## WOCHENTHEMA

### Kaukasus

Vor zwei Jahren erschütterte das Massaker an einer Schule von Beslan die ganze Welt. Noch heute arbeitet die Stadt in Nord-Ossetien an der Bewältigung der Tragödie. Regelmäßig werden Lehrer und Schüler in Trainings auf den Ernstfall vorbereitet. Kinderfeste werden mit Maschinengewehren bewacht. Die Angst ist zum alltäglichen Begleiter der Schulkinder und Eltern geworden. (Seite 9)

## POLITIK

### Демократия

В рамках летней академии, освещавшей темы потенциала развития центрально-азиатского региона в Немецко-Казахском Университете, прошла дискуссия на извечную тему о разных формах существования демократии. Политики с казахстанской и немецкой стороны преподнесли студентам летнего университета урок «салонных политических диспутов» (Страница 2)

## KASACHSTAN

### Heimatsuche

Der DAZ-Autor Helmut Tiede war sechs Jahre alt, als er mit seiner Familie aus Kasachstan nach Deutschland zog, um ein neues Leben zu beginnen. Heute ist er an den Ort zurückgekehrt, an dem er seine frühe Kindheit verbrachte. Seine Wurzeln liegen in Karabulak, einem kleinen Dorf in der Nähe von Taldykorgan. Auf der Suche nach seinen Kindheitserinnerungen findet er eine fremde Heimat. (Seite 6).

## RUSSLANDDEUTSCHE

# Selbstverwirklichung und Selbstbestimmung

Am Wochenende wählen die Delegierten des Verbandes der Deutschen Jugend Kasachstans eine neue Vorsitzende. Auf ihrer alle drei Jahre stattfindenden Berichtswahlkonferenz diskutieren die jungen Deutschstämmigen Zukunftsprojekte. Besonderer Höhepunkt ist die Diskussionsrunde mit Christoph Bergner, dem Aussiedlerbeauftragten der deutschen Bundesregierung.

Von Cornelia Riedel

„Ich möchte dafür sorgen, dass sich die Mitglieder des deutschen Jugendverbandes weiter in Kasachstan integrieren und Patriotismus für das Land entwickeln“, sagt Nadja Burluzkaja. Die 27-jährige Büroleiterin im Deutschen Haus in Almaty ist eine der beiden Kandidatinnen für das Amt der Vorsitzenden des Verbandes der Deutschen Jugend Kasachstans.

Am 2. September wählen die Delegierten der deutschen Jugendorganisationen ihre neue Vorsitzende. Die Wahl ist Teil der Jahreskonferenz der Organisation der deutschstämmigen Jugendlichen Kasachstans. Im Sanatorium „Kargalinsky“ in der Dschandossow-Straße ziehen die 35 Delegierten vom 31. August bis 2. September Bilanz, diskutieren über die Zukunft der russlanddeutschen Jugend in Kasachstan und feiern das zehnjährige Bestehen ihrer Organisation. Einer der Höhepunkte der Veranstaltung ist eine Gesprächsrunde mit Christoph Bergner, dem Aussiedlerbeauftragten der Bundesregierung, der zu einem zweitägigen Besuch nach Almaty kommt.

Zweite Kandidatin für das Amt der Verbandsvorsitzenden ist die 26-jährige Oxana Reidel. Die studierte Germanistin lebt in Pawlodar und arbeitet für die dortige Organisation „Wiedergeburt“. Sollte sie zur neuen Vorsitzenden gewählt werden, möchte sie die Mitglieder des Verbandes vor allem bei Ausbildung und Berufswahl unterstützen. „Ich finde es wichtig, dass unsere deutschstämmigen Jugendlichen gute Schulen und Universitäten besuchen und Berufe erlernen, mit denen sich Arbeit finden lässt“, erklärt sie. Außerdem möchte sie neue Finanzquellen für die Organisation erschließen. (Lesen Sie mehr über das Ergebnis der Wahl in unserer nächsten Ausgabe.)



Die Jugendorganisation der Russlanddeutschen wählt eine neue Vorsitzende.

## IN DIESER DAZ:

**POLITIK** 2  
In der Deutsch-Kasachischen Universität wird über Demokratie in Zentralasien diskutiert

**WIRTSCHAFT** 3  
In Kasachstan steigen die Benzinpreise auf ein kritisches Niveau und schaden der Wirtschaft

**AUSLAND** 4  
Weißrussische Exil-Uni im litauischen Vilnius

**KULTUR** 5  
Ein Mammutexperte in Omsk

**RUSSLANDDEUTSCHE** 7  
Gedenktag für die Opfer der Deportation im Deutschen Kulturzentrum Almaty

**SPRACHE UND TRADITION** 10  
Eine neue Außengrenze der EU in Osteuropa

**BILDUNG UND KARRIERE** 11  
Vor- und Nachteile des heutigen Schulsystems

## AKTUELL

### Verteidigungspolitiker gegen Einsatz in Süd-Afghanistan

Verteidigungspolitiker von SPD und Grünen haben NATO-Planspielen über einen Einsatz deutscher Soldaten im Süden Afghanistans eine Absage erteilt. Der SPD-Wehrexperte Rainer Arnold sagte, es gebe keinen Anlass, eine Ausdehnung über den deutschen Verantwortungsbereich hinaus vorzunehmen. Auch der SPD-Fraktionsvorsitzende im Bundestag, Peter Struck, hat sich strikt gegen jede Ausweitung der Bundeswehreinätze in Afghanistan ausgesprochen. Das bisherige deutsche Mandat für die Internationale Schutztruppe (ISAF) solle jedoch unverändert verlängert werden. (DAZ)

### Визит уполномоченного по переселенцам

С 30 августа по 3 сентября в Казахстан с официальным визитом прибудет Уполномоченный по делам переселенцев федерального правительства Германии, парламентский статс-секретарь – доктор Кристоф Бергнер. Целью его визита является ознакомление непосредственно на месте с положением представителей немецкой национальности, проживающих на территории Казахстана. Г-н Бергнер посетит Павлодар, Астану и Алматы, где запланирован ряд встреч с членами Ассоциации общественных объединений немцев «Возрождение», представителями Германского общества по техническому сотрудничеству (GTZ) и немецкими предпринимателями в Казахстане. Также г-н Бергнер встретится с трудармейцами и посетит социальные станции. В субботу 2 сентября в Немецком доме состоится круглый стол, на котором Председатель АООНК «Возрождение» г-н Дедерер выступит с докладом о деятельности Ассоциации, общественной жизни и перспективах дальнейшего развития немецкого этноса в Казахстане. (DAZ)

## ВЫБОРЫ

# Крыло немецкой молодежи

В субботу на отчетно-выборной конференции Союза немецкой молодежи Казахстана в г. Алматы в отеле-курорте Каргалинский состоится выборы председателя СНМК, которые проходят каждые три года. До этого шесть лет немецкую молодежь возглавляла Ирина Фукс.

Олеся Клименко

За время ее председательства членами СНМК были разработаны и воплощены в жизнь социально значимые и востребованные аспекты СНМК – как социальная работа, профессиональная ориентация и профобразование. Также были углублены и расширены стратегически необходимые направления деятельности СНМК, такие как молодежное сотрудничество на национальном и международном уровне. Благодаря личному опыту Ирины Фукс и продуманной концепции немецкая молодежь твердо стоит на ногах: сформирована богатая материально-техническая база, подготовлено

много специалистов. Теперь же молодежному крылу предстоит выбрать нового лидера, который поведет их вперед.

В этом году на пост председателя претендуют два кандидата: заместитель председателя СНМК Надежда Бурлуцкая и председатель клуба немецкой молодежи «Lenz» г. Павлодара, член президиума Совета СНМК – Оксана Рейдель. Обе претендентки широко известны своей активной деятельностью в рядах немецкой молодежи и хорошо знакомы со всей работой.

За 10-летний период существования СНМК был накоплен большой опыт в различных сферах деятельности. В планах кандидаток не только сохранение всего приобретенного, но и

создание условий для дальнейшего успешного развития СНМК.

Второго сентября свой выбор сделают 35 делегатов от немецких молодежных клубов из 17 регионов Казахстана, отдав свои голоса за лучшего.

В рамках проведения конференции состоится открытый диалог с уполномоченным федерального правительства по делам переселенцев доктором Кристофом Бергнером, а также культурная программа, посвященная 10-летию юбилею со дня образования Союза немецкой молодежи Казахстана. Поздравить своих соотечественников придут представители всех национальных культурных центров Республики Казахстан.

## MELDUNGEN

## KP-Chef plädiert für gemeinsamen Wirtschaftsraum

Nach Auffassung von Pjotr Simenko, Chef der Kommunistischen Partei der Ukraine, könnte ein gemeinsamer Wirtschaftsraum der Ukraine, Weißrusslands, Russlands und Kasachstans die europäische und die asiatische Wirtschaftsunion miteinander verbinden. „Die einseitige Politik der sogenannten europäischen Wahl, die von Präsident Juschtschenko und seiner Umgebung propagiert wird, kann der Ukraine die Möglichkeit entziehen, alle Vorteile ihrer geopolitischen Lage für das Wohl der Ukraine und für das Gedeihen des Landes im vollen Umfang zu nutzen“, sagte der KP-Chef. Die Schaffung eines gemeinsamen Wirtschaftsraumes würde den modernen Welttendenzen bei der Bildung einer Wirtschaftsunion voll und ganz gerecht. „Nicht von ungefähr planen die Länder Südostasiens, schon Ende 2006 die definitive Entscheidung über die Bildung eines eigenen gemeinsamen Wirtschaftsraumes zu treffen. Und dieser Schritt wurde von der Europäischen Union offiziell gebilligt“, bemerkte Simonenko. Die Kommunistische Partei werde ihr Möglichstes tun, damit „die Ukraine nicht hinter dem sozial-ökonomischen Fortschritt zurückbleibt. (Ria)

## Председательство ОБСЕ в 2009 году

По информации первого заместителя министра иностранных дел Казахстана - специального представителя республики по вопросам сотрудничества с ОБСЕ, на сегодня никто, кроме Казахстана, не зарегистрировал свою заявку на пост председателя ОБСЕ в 2009 году. «До сегодняшнего момента в организации нет зарегистрированного кандидата, альтернативного кандидата на председательство в 2009 году», - заявил на заседании Госкомиссии по разработке и конкретизации программы демократических реформ Рахат Алиев. Спецпредставитель республики пояснил, что решение о председательстве в ОБСЕ принимается единогласно, поэтому, по мнению Р. Алиева, пока говорить о том, благоприятным оно будет для Казахстана или нет, преждевременно. Как известно, заявка Казахстана на пост председателя ОБСЕ будет рассмотрена в конце 2006 года на встрече министров иностранных дел государств - участников организации в Брюсселе. (Kazakhstan Today)

## Gedenkstein für homosexuelle Opfer

Im ehemaligen NS-Konzentrationslager Buchenwald im deutschen Bundesland Thüringen wird ein Gedenkstein für die homosexuellen Opfer enthüllt. Damit könnten die Besucher der Gedenkstätte dieser oft vergessenen Opfergruppe an einem festen Platz gedenken, teilte die AIDS-Hilfe Weimar und Ostthüringen am Montag mit. In dem Lager bei Weimar wurden von den Nazis rund 650 homosexuelle Männer eingesperrt. Nazi-Ärzte implantierten den Männern Hormone, um sie zu Heterosexuellen zu machen. In ganz Deutschland waren während der Herrschaft der Nationalsozialisten (1933-1945) etwa 10.000 Männer als „Rosa-Winkel-Häftlinge“ in sogenannte Schutzhaft genommen worden. Ihnen wurde „rasenvernichtende Entartung“ zur Last gelegt. Der größte Teil der Männer kam ums Leben. (dpa)

## VOKABELN

### „POLEN GEHT ...“

♦ Überprüfung, f – проверка, контроль, ревизия

♦ Geheimdienst, m – тайная полиция, спецслужба

♦ Entlassungsgrund, m – причина увольнения

♦ Durchleuchtung, f – просвечивание (также перен.); рентгеноскопия

♦ Aufdeckung, f – вскрытие, раскрытие, обнаружение

### «СВЕТ И ТЕНЬ...»

♦ одновременно - gleichzeitig, zu gleicher Zeit

♦ ответственность – Verantwortung, f

♦ стабильность – Festigkeit, f, Stabilität, f

♦ свобода – Freiheit, f

♦ надежда – Hoffnung, f

## AUFARBEITUNG

## Polen geht gegen Stasi-Spitzel vor

Trotz heftigem Protest gilt in Polen künftig eines der rigidesten Gesetze gegen ehemalige Spitzel der kommunistischen Staatssicherheit. In dieser Woche beschloss nach dem Sejm auch die zweite Parlamentskammer, der Senat, ein „Durchleuchtungsgesetz“. Auch von Journalisten und Anwälten werden demnach alle Stasi-Dokumente veröffentlicht. Eine mutmaßliche Kollaboration stellt nach dem Gesetz einen Entlassungsgrund dar.

Von Oliver Hinz

Ehemalige Informanten und Geheimagenten der polnischen Stasi haben es künftig in ihrem Heimatland besonders schwer, einen Job zu bekommen. Nach dem Sejm beschloss Mitte dieser Woche auch die zweite Parlamentskammer, der Senat, eines der strengsten „Durchleuchtungsgesetze“ Europas. Über 17 Jahre nach Ende des kommunistischen Regimes müssen demnach nicht nur Mitarbeiter des öffentlichen Dienstes, sondern unter anderem auch Anwälte und Journalisten eine Bescheinigung des Instituts des Nationalen Gedenkens (IPN) vorlegen, dass sie nicht mit dem Geheimdienst SB zusammengearbeitet haben. Eine mutmaßliche Kollaboration stellt nach dem Gesetz einen Entlassungsgrund dar. Außerdem sollen die Namen von einstigen Spitzeln im Internet veröffentlicht werden.

### Kampf gegen Stasi-Seilschaften populär

Die Aufdeckung aller Geheimagenten war ein zentrales Wahlversprechen der seit Oktober regierenden rechtskonservativen Partei Recht und Gerechtigkeit (PiS). Der Kampf gegen die ehemaligen Stasi-Seilschaften ist in Polen äußerst populär. Angeblich kontrollieren sie weiter wichtige Unternehmen. Vor allem die aus der kommunistischen Arbeiterpartei hervorgegangene und heute sozialdemokratische SLD lehnte das Gesetz ab. Aber auch ehemalige Dissidenten kritisierten das rigide Gesetz, das nun nur noch durch den rechtskonservativen Staatspräsidenten Lech Kaczynski gestoppt werden kann, was wenig wahrscheinlich ist.

Bisher mussten nur Abgeordnete, Senatoren, Minister und hohe Beamte, insgesamt rund 27.000 Personen, eine so genannte Lustrationserklärung abgeben. Darin mussten sie selbst über eine eventuelle Zusammenarbeit mit dem Geheimdienst informieren. Ein Geständnis hatte formal keine Konsequenzen. Nur wer falsche Angaben machte, wurde von einem Lustrationsgericht für zehn Jahre von allen öffentlichen Ämtern ausgeschlossen.

Das neue Gesetz erlaubt nun zum Beispiel sogar Bäckereien, dass sie von ihren Angestellten

eine IPN-Bescheinigung verlangen. Betroffen sind alle, die vor dem 1. August 1972 geboren wurden, also älter als 34 Jahre sind. Pflicht ist die Überprüfung allerdings nur für etwa 150.000 Menschen. Dazu gehören fast alle Personengruppen des öffentlichen Lebens: von Lehrern und Wissenschaftlern bis zu Gemeinderäten, Direktoren von Staatsfirmen und Diplomaten. Schon zuvor hatte die Regierung den bisherigen Botschafter in Deutschland, Andrzej Byrt, wegen seiner früheren Nähe zu den Kommunisten abberufen.

### Dokumente in einem Sack

Am schärfsten protestierten die Kritiker des neuen Gesetzes dagegen, dass künftig unschul-

Sondergerichte des IPN ersetzt, das als Regierungsbehörde seit 1998 die kommunistische und nationalsozialistische Vergangenheit in Polen aufarbeitet.

Gewinner der Ausweitung der „Durchleuchtung“ sind alle jungen Leute bis 34 Jahre. Nun würden diese bei öffentlichen Jobs automatisch bevorzugt, hieß es in Kommentaren. Ausgerechnet die Kirche verschont das Gesetz, obwohl IPN-Studien zufolge bis zu zehn Prozent der katholischen Priester wissentlich oder unwissentlich mit dem Geheimdienst zusammengearbeitet haben. Zuletzt hatte mit Michal Czajkowski einer der angesehensten Vertreter der Kirche seine Zusammenarbeit mit dem Geheimdienst zugegeben. Czajkowski galt als unbestechlicher Theologieprofessor. Die



Nach einem neuen Gesetz geraten polnische Stasi-Spitzel von nun an ins Visier.

dige Bürger vor Gericht beweisen müssen, dass ihre oft manipulierten Stasi-Akten falsch sind. „Das neue Gesetz wirft alle über die irgendwelche Dokumente in den Archiven der Geheimpolizei erhalten blieben, in einen Sack“, kritisierte ein liberaler Senator. „Und es sagt ihnen: Wir veröffentlichen die Akten, ihr könnt machen, was ihr wollt. Geht vors Gericht und widerlegt die Akten.“ Weil die bisherigen Lustrationsgerichte angeblich zu milde urteilten, werden sie durch

Zurückhaltung bei der Aufdeckung der Stasi-Verstrickung der Kirche erklärte Premierminister Jaroslaw Kaczynski so: Die Kirche sei das Wertesystem der Gesellschaft.

Der polnische Staat erkannte bisher rund 25.000 Personen als Opfer der Stasi an. Das Interesse an den Geheimdienstakten nimmt stetig zu. Rund 100.000 Interessierte informierten sich bislang darüber, was die frühere Staatssicherheit über sie zusammengetragen hat. (n-ost)

## ДИСКУССИЯ

## Свет и тень демократии

В рамках летней академии, освещавшей темы потенциала развития Центрально-Азиатского региона в Казахстанско-Германском Университете, прошла дискуссия на извечную тему о разных формах существования демократии. Политики с казахстанской и немецкой стороны преподнесли студентам летнего университета урок «салонных политических диспутов»

Айгуль Жилкишина

Свобода в условиях демократии по канонам Западной Европы - это возможность выбора и одновременно ответственность людей. По принципу: вы в праве выбрать свой первый шаг, но второй шаг следует за первым. Европейские понятия о демократии предполагают экономические условия как предпосылку для ее развития. Есть ли альтернативные варианты? В последние годы никого не удивляют сентенции о разных моделях, формах и представлениях о демократии: есть американская модель, западноевропейская, ближневосточная, центрально-азиатская и другие. Разные представления, трактовки, политические интересы?

### Во благо ли демократия в ЦА для общественного консенсуса?

Демократия – это стабильность? Политики некоторых центрально-азиатских государств полагают, что демократия в их странах ведет только к дестабилизации и беспорядкам: народ не готов к гражданским свободам ни исторически, ни ментально, ни экономически. Д-р Райнхард Крумм, проект-координатор фонда Эберта в Центральной Азии считает, что создание демократического государства - это длительный процесс и многосторонний диалог. НПО (самых разных государств) имеют свои представления о том, каким путем должны происходить позитивные преобразования в Центральной Азии. У правительств государств Центральной Азии свои представления о том, как им развиваться дальше. Представители германского фонда убеждены, что без демократии невозможно поступательное развитие государства. «Я не думаю,

что демократия однозначно ведет к хаосу», - считает Райнхард Крумм. Яркий пример тому – прибалтийские страны, правительства в которых в 90-е годы менялись часто, но не это не вызывало беспорядков.



Райнхард Крумм

Йоахим фон Маршалл, советник посольства Федеративной Республики Германия в Алматы, придерживается мнения, что демократия и стабильность не противоречат друг другу. Но в странах с нестабильным экономическим развитием людей интересует материальное благополучие, и лишь во вторую очередь люди задумываются о процессах политического развития в обществе. «Главным принципом международного сотрудничества является уважение приоритетов других государств», - считает немецкий дипломат.

### Пропасть между государством и гражданским обществом

Интересы государства не всегда и не обязательно совпадают с надеждами и чаяниями гражданского общества. Но степень расхождений тоже имеет свои пределы. Булат Султанов, первый руководитель КИСИ (Казахстанский институт стратегических исследований), видит один путь к преодолению этого противоречия – адаптация. Если поляризация общества принимает драматический оборот, то о какой демократии можно вести речь? Пространство между двумя полюсами должен заполнить средний класс. Для развития и упрочения его позиций тоже требуется определенное время. И предпосылки. Как показали события последнего времени в «Шаньраке», экономическая ситуация бедных слоев населения в Алматы является серьезным поводом для изменения положения дел. «Люди, одевшие «пояса бедных», представляют потенциальную социальную угрозу, как и люди, одевшие в свое время «пояса шахидов», - полагает казахстанский политик. Еще одним ключом к демократии является средний класс. Булат Султанов убежден, что средний класс должен образовывать политические партии, которые будут защищать интересы народа. Задачей государства является поддержка среднего класса, гаранта демократии.

Но как избежать трений с такими государствами, где политические элиты не считаются с интересами народа? Райнхард Крумм, исходя из собственного опыта работы, убежден: никто не может убедить политические элиты тех или иных стран, что правильно или неправильно. Но выход видится в другом: нужно говорить о демократических ценностях на конференциях, семинарах, публично обсуждать проблемы. Это принесет свои плоды. В свое время.

## ГСМ

# Ключевой вопрос – не только для автолюбителя

Сезонный взлет цен на бензин продолжается. Многие называют складывающуюся ситуацию критической. Мощности трех НПЗ в совокупности, а также 13 мини-заводов загружены на 50-60% от проектной, поскольку добывающим компаниям выгоден экспорт нефти, чем ее переработка в Казахстане. Это, по мнению специалистов, приведет к подрыву экономики Казахстана в целом, поскольку вместе с дорожанием топлива дорожает все.

Динара Сарсенова

Основными игроками на рынке являются крупные ресурсодержатели, в числе которых Мангистаунагаз, Тенгизшевройл, китайская CNPC в лице Актобемунайгаз и ПетроКазахстан, а также госкомпания КазМунайГаз. Наряду с другими более мелкими компаниями и НПЗ, учитывая высокую социальную значимость обеспечения внутреннего рынка нефтепродуктами, они подписали 9 февраля 2006 года с семью министерствами меморандум о социальном партнерстве.

Предметом договора значились три важных пункта: загрузка трех НПЗ достаточными объемами нефти – 12 млн. тонн; необходимость стабильного и бесперебойного обеспечения внутреннего рынка нефтепродуктами, а также обеспечение стабилизации цен на ГСМ на внутреннем рынке. Снижение цен и предупреждение инфляционных процессов также значится предметом договора. Основным ресурсодержателем нефти и нефтепродуктов предписывалось также обеспечить равный доступ потребителей к ресурсам ГСМ. В том документе были и оговорены меры по обеспечению социально-производственных объектов и учреждений топливом в отопительный период. Вместе с тем предписывалось рассмотреть возможность отмены постановления Правительства РК от 15.10.05 г. «О взимании таможенных пошлин при вывозе с таможенной территории РК товаров, выработанных из нефти».

Отмена пошлин на экспорт нефтепродуктов и установление фиксированных цен на бензин марки АИ-80 было обсуждено на совещании МЭМР РК еще 21 июля в Астане. Цены на остальные виды топлива предлагалось сделать свободными, ориентированными на мировой рынок. Приглашенные на совещание представители среднего бизнеса с этим, конечно, не согласились. По мнению г-на Ушбаева, перерабатывающие предприятия, контролируемые крупными производителями ПНХЗ – Мангистаунагазом, ШНОС – китайской CNPC

и КМГ, Атырауский НПЗ – КазМунайГазом, выгодно будет отдавать свою продукцию на экспорт. С чем останутся местные потребители – неясно.

## Нацкомпания

До совещания в МЭМР цены, установленные КМГ, держались на уровне 59 тенге за литр, теперь они значительно выросли. Нацкомпания держит цены на 3-5% ниже средневзвешенной рыночной цены, чтобы стабилизировать рынок. Однако при отсутствии на его заправках бензина, потребители все равно вынуждены покупать дорогое топливо.



Цены на бензин продолжают расти

Даже если крупных производителей обяжут оставить какие-то объемы на внутреннем рынке, то он разойдется по собственным заправкам и старым клиентам. Среднему бизнесу и мелким трейдерам не достанется.

Торговый дом КМГ в целях бесперебойного обеспечения потребителей ГСМ, а также устра-

нения возникшего дисбаланса розничных цен на высокооктановые марки бензина с 1 августа ввел предельные цены в собственной сети АЗС. Вместе с тем было замечено, доля КМГ на рынке АЗС невелика – всего 3,5%. В период проведения уборочных работ нацкомпания обязуется обеспечить сельхозпроизводителей дизтопливом в объеме 107 тыс. тонн по цене не более 49 тыс. тенге за тонну.

Правительство перевело помощь сельхозпроизводителям в деньги, пообещав своевременные субсидии на ГСМ. Однако с деньгами задержка, а поле не ждет. Прежде чем выделить

субсидии, чиновники должны проверить поля и удостовериться, на что и сколько ГСМ требуется. Одним словом, волокита, в результате которой мелкие сельские товаропроизводители оказались «на обочине». Точнее, вынуждены становиться в ряд с крупными потребителями или уходить с рынка.

## КОММЕНТАРИЙ

# О Германии не понаслышке

Известно, что на территории Казахстана «помещается» восемь Германий и что после Второй мировой войны большая часть городов нынешней ФРГ лежала в руинах. Безмолвные груды битого кирпича – расплата за то, что когда-то нация возомнила себя лучшей в мире. О них теперь напоминают высокие холмы, поросшие лесом. Все они одного возраста – им по 60 лет. Сегодня же Германия цветущая, богатая страна с мощной социальной поддержкой своих граждан. Но, оказывается, не все так считают.

Марина Перевалова

В последние годы многие коренные немцы эмигрировали в Канаду, потому что жизнь здесь стала совсем не та, что была раньше, до того как сюда хлынули переселенцы из Восточной Европы, из бывшего СССР в том числе. Не тот уровень, не те цены, не та чистота на улицах... Все не то.

Как известно, лучше один раз увидеть, чем сто раз услышать. И все же можно попытаться создать зримое впечатление о стране, о которой почти каждый казахстанец что-то слышал и знает. Мои заметки носят фрагментарный характер и не затрагивают многих сторон действительности современной ФРГ, и все же три летних месяца, проведенных в этой стране, дают мне право сказать, что я знаю Германию уже не понаслышке.

«Германия разгромлена и лежит в руинах. Ее промышленный потенциал сведен к нулю. Единственное, что осталось у Германии, – это трудолюбие, прилежание и золотые руки немецкого народа». Так высказывался Аденауэр в одной из своих речей в 49-м году после вступления на пост канцлера. К этому можно добавить: пунктуальность, настойчивость, тяга к порядку и дисциплине. А еще больше – к комфорту и удобству во всем.

Все, что делает немец, будь то местный или «российский», он делает добросовестно. Мне не известны в немецком языке слова, равнозначные словам «халтура», «штурмовщина», «показуха».

## Любовь по-немецки

Первые пару недель режут глаз рекламные щиты на остановках – огромные фотографии презервативов с незатейливым текстом

внизу: «Ты взял меня с собой?», «Не забудь меня!», и т.д., почти как «Ты записался добровольцем?»



В Германии очень любят танцевать

Потом, конечно, привыкаешь к этой антиСПИД-рекламе и просто не обращаешь внимания. На телевидении еще более откровенные передачи для молодых. Абсолютно юная аудитория рассказывает о своем первом сексуальном опыте, причем, как и положено, по-немецки обстоятельно, подробно, называя все по имени. И это на всю страну без тени смущения. В Германии это называется говорить откровенно, без ханжества, правдиво.

А вот как понимают откровенность в от-

ношениях полов уже в повседневной жизни. Однажды мы пошли в танцкафе. Здесь можно сесть за столик и, заказав напиток, хорошо провести вечер, слушая музыку, ожидая знакомства. Посреди зала небольшая танцплощадка для желяющих. Немцы очень любят танцевать; они специально ходят на курсы (кстати, вовсе недешевые). Так вот, к нам подсел один мужчина и после первых слов приветствия и знакомства задал неожиданный (для меня) вопрос: «Ты здорова?» Я принялась повествовать о своем самочувствии и только по его недоуменному взгляду поняла, какое здоровье его интересует. Он усмехнулся и спросил:

- Ты из России?
- Нет, я из Казахстана.
- Ну, это все равно!

Ничего не скажешь, порой немцы откровенны до цинизма. Они действительно не любят притворства и обмана.

Немецкая молодежь не спешит связывать себя узами брака. Пары годами живут под одной крышей, ведут совместное хозяйство, проверяют крепость чувств и не спешат оформить отношения. А вдруг ошибка? Развод стоит очень дорого и ждать его нужно не один год. Чаще всего расписываются, если жена забеременела. Что же касается людей среднего и старшего возраста, то здесь принято годами встречаться, не оформляя брака уже по другой причине: овдовев, мужчины и женщины получают пенсию за потерянного супруга. Но эту же пенсию они теряют, если повторно заводят семью. Новый брак еще неизвестно как долго продлится, а пенсию потеряешь навсегда. По-нашему выходит – где же любовь, если так рассчитывают? А по их все рационально, а значит – правильно. Вот и вся любовь!

## MELDUNGEN

### SUAL und AES unterzeichnen Memorandum

Der russische Aluminiumhersteller SUAL und Nurenergoservice (kasachische Tochter des international agierenden Energiekonzerns AES) haben ein Memorandum über gegenseitiges Verständnis unterzeichnet, welches die Energieversorgung des zukünftigen Aluminiumwerks von SUAL in Kasachstan betrifft. Wie aus einer Mitteilung von SUAL hervorgeht, wollen beide Seiten dem Memorandum nach zukünftig ein Abkommen über die Belieferung des Aluminiumwerks mit im Kraftwerk Ekibastus erzeugtem Strom abschließen. Das Abkommen wird eine Laufzeit von 20 bis 30 Jahren haben und soll teilweise an den Aluminiumpreis an der Londoner Metallbörse (LME) geknüpft werden. Die Jahresproduktion des Aluminiumwerks wird auf 500.000 Tonnen geschätzt, sein Strombedarf auf 7,48 Milliarden Kilowatt. (Ria)

### С 15 ноября – новые деньги

В Алматы руководство Национального банка презентовало тенге нового дизайна. Также было объявлено о сроках и принципах его введения. В представленных образцах нет привычного для нас портрета ученого и просветителя Аль-Фараби. Вместо него на купюрах изображены памятники и здания Астаны и Алматы, государственная символика, а также рисунки животных. В новых тенге девять элементов защиты. Некоторые из них считаются революционными и впервые применены в казахстанской валюте. Деньги имеют различные цвета и размеры, правда, номинал остался без изменений. В обращение тенге нового образца выйдет в середине ноября. Обменять старые деньги можно будет в течение двенадцати лет по принципу один к одному, без оплаты каких-либо процентов или комиссионных. По словам руководства Национального банка, главная причина замены – противодействие подделке. (www.khabar.kz)

### PetroChina kauft 67 Prozent der Aktien von PetroKazakhstan

Die chinesische Firma PetroChina will bei ihrer Muttergesellschaft CNPC 67 Prozent der Anteile an der kanadischen Förderfirma PetroKazakhstan für 2,735 Milliarden Dollar erwerben. Vereinbarungsgemäß sollen die Aktien an China National Oil & Gas Exploration & Development Corp., eine Tochter von PetroChina, übergeben werden. Mit dem Geschäft will PetroChina ihre Reserven in Kasachstan erweitern und die eigene Arbeitsproduktivität in dieser zentralasiatischen Republik steigern. Im Juli dieses Jahres hatte Kazmunaigaz bei CNPC 33 Prozent der Aktien von PetroKazakhstan für 55 US-Dollar je Aktie erworben. Den gleichen Preis hatte CNPC im Oktober 2005 für jede Aktie von PetroKazakhstan bezahlt. Am 22. August 2005 hatte der Vorstand der Firma den Verkauf der Aktiva an CNPC für 4,18 Milliarden Dollar gebilligt. Am 18. Oktober 2005 hatten die PetroKazakhstan-Eigner fast einhellig für den Deal gestimmt. PetroKazakhstan fördert in Kasachstan Erdöl. Gegenwärtig besitzt der Konzern elf Lagerstätten, von denen sieben aktiv abgebaut werden. (Ria)

## VOKABELN

### «КЛЮЧЕВОЙ...»

- ♦ совокупность – Gesamtheit, f
- ♦ внутренний рынок – Binnenmarkt, m
- ♦ местные потребители – Lokalkundschaft, f
- ♦ рыночная цена – Marktpreis, m
- ♦ автозаправочная станция – Tankstelle, f

### «О ГЕРМАНИИ...»

- ♦ производить впечатление – auf j-n einen Eindruck machen
- ♦ золотые руки – goldene Hände
- ♦ настойчивость – Beharrlichkeit, f, Hartnäckigkeit, f; Ausdauer, f
- ♦ заимствования – Entlehnungen, Pl.
- ♦ откровенность – Offenheit, f, Aufrichtigkeit, f

MELDUNGEN

**Kirgisistan intensiviert Zusammenarbeit mit Iran**

Der Warenumsatz zwischen Kirgisistan und Iran wird demnächst auf das 20fache steigen. Das teilte der kirgisische Wirtschafts- und Finanzminister Akybek Schaparow am Montag vor Journalisten mit. „Der Warenumsatz zwischen Kirgisistan und der Islamischen Republik Iran beläuft sich gegenwärtig auf zehn Millionen US-Dollar und soll demnächst auf 200 Millionen US-Dollar gesteigert werden“, sagte Schaparow. Dem Minister zufolge haben beide Staaten ein Memorandum über gegenseitige Verständigung unterzeichnet, das 15 bilaterale Großprojekte, darunter auch die Eröffnung einer iranischen Bank in Kirgisistan, vorsieht. Außerdem ist die iranische Regierung bereit, kirgisischen Unternehmern Kredite im Gesamtwert von 50 Millionen Euro einzuräumen. (Ria)

**В Турции пострадало более 100 человек**

Самый мощный взрыв прогремел в понедельник 28 августа в турецком курортном городе Анталья. В результате теракта погибли минимум четыре человека, более 70 человек получили ранения различной степени тяжести. Днем ранее три взрывных устройства были приведены в действие в другом курортном городе – Мармарисе. Одна бомба была заложена в автобус, две другие – в мусорные контейнеры. По сообщениям информационных агентств, в ту же ночь был совершен теракт в Стамбуле. Общее число жертв и пострадавших в Турции превысило 100 человек. Ответственность за теракты взяли на себя члены экстремистской организации «Соколы освобождения», которая считается группировкой, отколовшейся от объявленной в Турции вне закона Рабочей партии Курдистана. (www.dw-world.de)

**Rumänien und Bulgarien vereinfachen Grenzkontrollen**

Rumänien und Bulgarien wollen noch vor dem am 1. Januar 2007 geplanten EU-Beitritt die Kontrollen an ihrer gemeinsamen Grenze vereinfachen. Am Montag unterzeichneten der rumänische Innenminister Vasile Blaga und sein bulgarischer Kollege Rumen Petkow ein Abkommen, wonach bulgarische und rumänische Grenzbeamte die Reisenden nur ein Mal kontrollieren. Diese Praktik sei in der vergangenen Woche am Grenzübergang Giurgiu-Russe getestet worden. Dabei habe sich herausgestellt, dass die Wartezeit für die Reisenden um 70 Prozent reduziert wurde, ohne dass die Qualität der Kontrollen beeinträchtigt worden wäre, teilte das Innenministerium in Bukarest mit. Daher solle das neue System so schnell wie möglich auf die weiteren zehn gemeinsamen Grenzübergänge ausgeweitet werden. Die beiden Minister vereinbarten zudem, sich gegenseitig über technische Erneuerungsmaßnahmen an den Grenzübergängen zu informieren. Sie unterzeichneten außerdem eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit für 2006 und 2007 beim Kampf gegen Drogenschmuggel, organisiertes Verbrechen und Terrorismus, den bereits ein früherer bilateraler Vertrag regelt. (dpa)

**VOKABELN**

**„WEISSRUSSISCHE ...“**

- ♦ **durchsuchen** – перерыть, пересмотреть; обыскивать, осматривать
- ♦ **Machtwechsel, m** – смена власти
- ♦ **Dorn im Auge, m** – перен.: бельмо на глазу
- ♦ **sprichwörtlich** – вошедший в поговорку
- ♦ **nomadisch** – кочевой
- ♦ **im Schnelldurchlauf, m** – в ускоренном темпе
- ♦ **empören** – возмущать
- ♦ **auffordern** – приглашать; призывать
- ♦ **etwas gar nicht erwarten können** – с нетерпением ждать чего-л.
- ♦ **Zukunftsplan, m** – план на будущее

ZIVILGESELLSCHAFT

**Weißrussische Universität im Exil streitet für Dialog**

Die European Humanities University (EHU) in Minsk wurde 2004 aus politischen Gründen geschlossen. In der litauischen Hauptstadt Vilnius hat die weißrussische Universität vor einem Jahr wiedereröffnet. An der neuen EHU formiert sich eine junge, entschlossene Opposition gegen das Regime von Alexander Lukaschenko.

Von Christian Lindner

Wenn Artsjom auf das vergangene Semester zurückblickt, denkt er nicht an grauen Studienalltag, sondern an politisches Abenteuer. Der 21-jährige Weißrusse, der an der European Humanities University (EHU) in Vilnius studiert, hat nach den Wahlen in seinem Heimatland für Demokratie gekämpft – und dabei Kopf und Kragen riskiert: „Als sich Alexander Lukaschenko am 18. März zum Wahlsieger erklärte und seine Präsidentschaft verlängerte, habe ich in Minsk auf der Straße demonstriert. Fast hätte mich die Polizei festgenommen und ins Gefängnis gesperrt, ich konnte nur ganz

Um seinen Studenten ein neues Zuhause zu verschaffen und den Geist der EHU zu erhalten, hat Anatoli Michailow alle diplomatischen Hebel in Bewegung gesetzt. Er traf sich mit zahlreichen europäischen Staatschefs und warb um Unterstützung für seine Universität. Schließlich erreichte er die finanzielle Hilfe der Europäischen Union und fand eine Unterkunft für die EHU in der 170 Kilometer von Minsk entfernten litauischen Hauptstadt Vilnius: „Seit Februar dieses Jahres haben wir in Litauen den offiziellen Status einer Universität“, sagt der Direktor. Bereits im vergangenen Herbst eröffnete die EHU die Tore in Vilnius und nahm zunächst 171 Studenten auf, die jetzt das zweite

elf andere Politikstudenten sind auf der Suche nach ihrem Unterrichtssaal. „Wir leben an dieser Universität wie Nomaden“, erklärt die 21-jährige Studentin Arina. Jede Woche ändert sich für die Studenten der EHU der Stundenplan, jede Woche haben sie in anderen Räumen der litauischen Privatuniversität Seminare und Vorlesungen. „Wir erfahren immer erst am Montag, wie unsere Woche aussehen wird“, sagt Arina, die fließend Deutsch spricht. „Also müssen wir flexibel sein“, unterstreicht sie den provisorischen Charakter, den die EHU im Augenblick noch hat.

Endlich haben die Studenten ihren Raum gefunden, auch der Dozent trifft mit einigen Minuten Verspätung ein. Andrej Stepanow lehrt Soziologie. Der 26-Jährige, der eigentlich in Minsk lebt, kommt wochenweise nach Vilnius, um sein Wissen weiterzugeben. „Ich möchte, dass meine Studenten lernen, unabhängig zu denken. Das Wissen, das ich vermitteln, soll ihnen im Leben weiterhelfen“, so der Soziologe. Heute steht eine Einführung in die Geschichte der Philosophie auf dem Programm: Platon, Aristoteles, Hobbes und Machiavelli werden im Schnelldurchlauf besprochen, die Studenten diskutieren eifrig.

„Das Wichtigste, was unsere Studenten lernen sollen, ist die Kunst des Dialogs“, erklärt Anatoli Michailow die Philosophie der EHU. Er möchte, dass die jungen Weißrussen während ihres Studiums eine europäische Kommunikationskultur erlernen. „Der Grundgedanke dieser Universität besteht in einer Annäherung Weißrusslands an Europa“, so Michailow, der die EHU 1992 mitgegründet hat. Ein Projekt, dass das Misstrauen der weißrussischen Regierung hervorgerufen hat: „Es hat sich gezeigt, dass die Westler im Herzen von Minsk eine zukünftige Landeselite vorbereiten wollen. Und was soll aus den Studenten der übrigen weißrussischen Hochschulen werden? Die werden dann zu Dienern eben dieser Elite“, empörte sich Präsident Alexander Lukaschenko bei einer Rede an der Universität von Brest, bei der er die Schließung der EHU rechtfertigte.

**Eine gemeinsame Sprache finden**

Anatoli Michailow glaubt daran, dass die Studenten an seiner Universität wichtige Prinzipien erlernen, um in Weißrussland Verantwortung übernehmen zu können, sollte in dem Land eines Tages eine demokratische Wende stattfinden: „Für die Demokratie ist es unerlässlich, dass wir immer wieder von Neuem versuchen, eine gemeinsame Sprache zu finden“, erklärt Michailow, der übrigens in Deutschland promoviert hat – über den Philosophen Martin Heidegger. „Diese gemeinsame Sprache muss relativ einfach und konkret sein. Wir sollten uns vor abstrakter Propaganda hüten“, so der Direktor der EHU. Für seine Bemühungen um Verständigung wurde Michailow 2004 in Weimar mit der Goethe-Medaille ausgezeichnet.

Artsjom gehört zu denen, die das Ende der „letzten Diktatur Europas“ gar nicht erwarten können. Er selbst hat schon konkrete Zukunftspläne: „Ich studiere Politik, weil ich in meiner Heimat etwas verändern will. Nach dem Studium möchte ich selbst Präsident eines demokratischen Weißrussland werden.“



Artsjom Scharkow: „Ich möchte der Präsident eines demokratischen Weißrussland werden.“

knapp entkommen.“ Dass ihm die weißrussischen Behörden dicht auf den Fersen waren, hat er von einem Freund erfahren: „Die Polizei hat mein Zimmer in Minsk durchsucht, als ich nicht da war. Ich habe eine Nachricht aufs Handy bekommen und bin sofort aus Weißrussland geflüchtet.“ Die Flucht hat Artsjom zuerst nach Moskau geführt. Von dort ist er mit dem Flugzeug zurück in seine Studienstadt Vilnius geflogen. Dort formiert sich an der EHU eine politische Jugend, die wie Artsjom auf einen baldigen Machtwechsel in Minsk hofft – und das Ende der so genannten „letzten Diktatur Europas“ herbeisehnt.

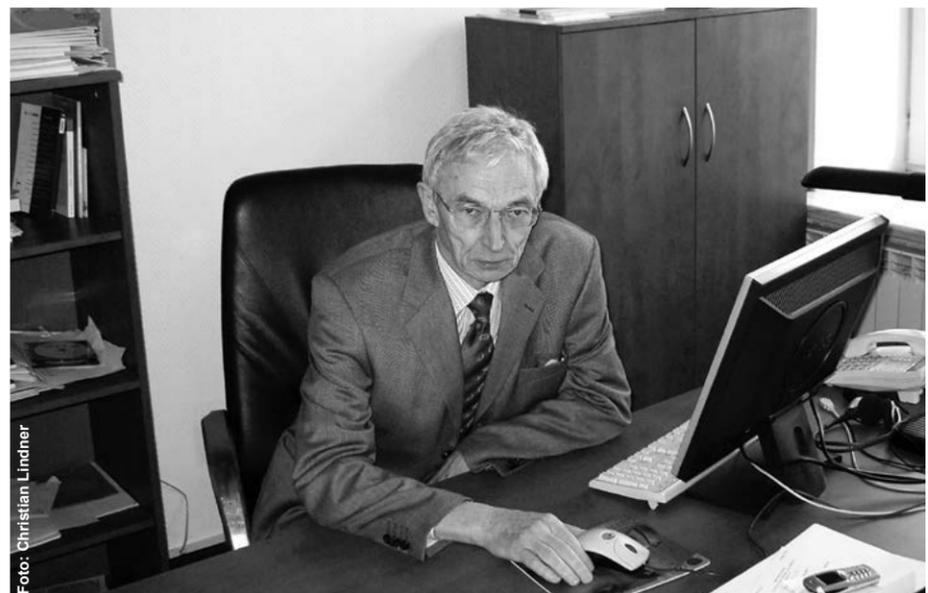
**Dem Regime ein Dorn im Auge**

Die EHU, an der Artsjom im zweiten Semester Politik studiert, ist in der litauischen Hauptstadt eine Universität im Exil. Im Oktober 2004 wurde die sozialwissenschaftlich orientierte Hochschule, die sich ursprünglich in Minsk befand, auf staatlichen Druck hin geschlossen. „Wir waren dem Regime von Alexander Lukaschenko ein Dorn im Auge“, erklärt Anatoli Michailow, Direktor der EHU. Die Schließung der Universität war das Resultat eines längeren Konflikts zwischen Michailow und der weißrussischen Regierung: „Der Bildungsminister hat mich im Januar 2004 aufgefordert, in den Ruhestand zu gehen. Sie wollten an meiner Stelle einen regime-treuen Direktor in der EHU einsetzen.“ Als Michailow die Rücktrittsforderung in den Wind schlug, erzwang das Kulturministerium kurzerhand die Schließung der Uni: „Der Staat hat uns das Gebäude, in dem die EHU untergebracht war, entzogen. Das bedeutete für die Universität in Minsk das Ende.“ Die mehr als 1000 Studenten saßen daher im Wintersemester 2004 sprichwörtlich auf der Straße.

Semester im Exil abgeschlossen haben: „Wir hoffen, dass wir in Zukunft noch mehr Studenten unterbringen können.“ Dazu wird die EHU zunächst ein eigenes Gebäude brauchen. „Zurzeit nutzen wir noch die Räume der Mykolis Romeris Universität. Wir sind leider nur zu Gast und nicht ganz unabhängig“, bedauert Michailow.

**Nomadisches Studentenleben**

An einem Freitagmorgen in der Mykolis Romeris Universität im Norden von Vilnius: Artsjom und



Anatoli Michailow: „In der Demokratie müssen wir eine gemeinsame Sprache finden.“

## БАЛЕТ

## По мотивам степной легенды

Не успели еще стихнуть в Астане аплодисменты и первые эмоции по поводу музыкальной композиции «Тлеп», как спонсор этого казахстанско-американского проекта бизнесмен и меценат Сапар Исаков вновь одержим новой идеей - созданием балетной постановки «Тлеп и Сарыкыз».

Екатерина Браун

Музыкальную композицию «Тлеп» специалисты охарактеризовали как оригинальное смешение европейской и азиатской музыки. Она была написана известным английским композитором Карлом Дженкинсом на основе популярных в народе казахских песен и мелодий. Автором этой идеи выступил известный скрипач Марат Бисенгалиев. Мировая премьера состоялась в стенах знаменитого «Королевского Альберт холла» в Лондоне и имела ошеломляющий успех. Диски с записью «Тлепа» вошли в десятку самых продаваемых в Европе. Чуть больше месяца назад презентация «Тлепа» состоялась и в Казахстане, в стенах столичного Конгресс-Холла. И создание «Тлепа» и две премьеры смогли осуществиться благодаря финансовой помощи казахстанского предпринимателя Сапара Исакова.

И вот новый проект «Тлеп и Сарыкыз», который тоже будет международным. Вернее, казахстанско-американским. И в нем, как и в «Тлепе», будут задействованы известные имена. Рассказывая о идее новой постановки, Сапар Исаков пояснил,

что новый проект - это продолжение общей идеи пропаганды казахстанской культуры. Да и тема, и в музыке и в новом балете, одна. Новые балетные постановки на национальную тему сегодня продиктованы временем. У зрителей, давно назрела потребность увидеть что-то новое и оригинальное. По словам Сапара Исакова, национальному балету необходим новый импульс.

## Спонтанно и сообща

Идея балетной постановки возникла у Сапара Исакова в прошлом году, во время турне «Концертов на родине» он встретился с Алмасом Серкебаевым, Маратом Бисенгалиевым и Сауле Рахметовой. Услышав легенду о Тлепе и Сары кыз, Алмас Серкебаев заинтересовался и предложил написать к легенде музыку. А Марат Бисенгалиев - ее исполнить. Сауле - станцевать. Так спонтанно и сообща родилась эта идея. Позднее организаторы познакомили с известным балетмейстером Эдвардом Радзинским, который тоже заинтересовался предложением и написал либретто к балетной постановке.

Сауле Рахметова дала свое согласие не только выступить в главной роли - Сары-кыз, но и стать одним из организаторов проекта. Сейчас она живет и работает в Америке.

Для постановки был приглашен известный американский балетмейстер Роберт Норс. Его имя хорошо известно в мире. Это один из лучших специалистов. В проекте будут участвовать как казахстанские артисты балета, так и американские. На роль Тлепа организаторы планируют пригласить одного из лучших танцоров современности, мировую звезду Хосе Коренью.

## С турне по Америке

Вначале премьеру постановки планируют осуществить в Нью-Йорке, в одном из самых престижных театров Америки - в Линкольн-Центре, на сцене которого в свое время выступали Барышников, Макарова... И, конечно же, премьера будет в Казахстане: в Астане и Алматы. По срокам организаторы планируют примерно в июне - июле будущего года. Кроме этого, есть идея проехать с турне по Америке.

## SIBIRIEN

## Auf der Fährte der Mammuts

Die urzeitlichen Mammuts faszinieren viele Menschen. Zuletzt meldeten japanische Forscher sogar, sie wollten mit Hilfe konservierter Mammutreste die Tiere klonen und so wieder zum Leben erwecken. Nördlich der sibirischen Stadt Omsk gibt es Mammutknochen an jeder Ecke. So scheint es zumindest. Aber vielleicht liegt es auch nur daran, dass Nikolai Peristow weiß, wo man suchen muss. Der „Mammut-Mann“ aus Omsk folgt den Spuren der Eiszeitriesen bereits seit über 20 Jahren. Zum Klonen sind diese Funde jedoch nicht geeignet.

Von Diana Pülplichhuysen

Man traut seinen Augen nicht. Erst wenige Minuten ist es her, dass die kleine Expeditionsgruppe den steilen Pfad zum Ufer des Irtysh heruntergestolpert ist, da stoßen die Sammler im zähen Schlamm des Flussbettes schon auf ihren ersten Fund: ein Stück Stoßzahn. Vor tausenden von Jahren hat sich ein riesiger Mammut zu dieser Stelle geschleppt - um zu sterben. Das ist zumindest eine von mehreren möglichen Erklärungen, weshalb man im Südwesten Sibiriens, am nördlichsten Rand des Omsker Gebiets, unzählige Knochen der Eiszeitriesen findet.

Jewgeni Dantschenko ist Professor für Archäologie

Omsker Gebiets zusehend dünner, viele Dörfer sind verlassen. Wer jung ist und Arbeit sucht, zieht in die Stadt, in Russland kein Einzelphänomen. „Von der Natur hingegen bin ich jedes Mal wieder begeistert“, schwärmt der Künstler und deutet auf die dichten Wälder zu beiden Seiten des Irtysh. Ust-Ischim liegt inmitten der sibirischen Taiga. Fischfang und Bärenjagd gehören für die Bewohner der Region seit Jahrhunderten zum Alltag, auch wenn sie heutzutage mehr Hobby als Ernährungsgrundlage sind. Seine Expeditionen seien für ihn immer auch ein bisschen Urlaub, berichtet der Sibirjake mit dem dichten Bart und schiebt seinen breitkrempigen Hut zurecht. Dieses Mal begleitet ihn ein fünfköpfiges Team: Einer

Eis so gut konserviert werden, dass Forscher sogar hoffen, aus organischem Material neue Mammuts klonen zu können, nehmen die Knochen im Omsker Gebiet die unterschiedlichen Schattierungen des Erdbodens an. Besonders beliebt seien bei seinen Kunden rötlich und bläulich gefärbte Kunstwerke aus Mammutknochen, erklärt Peristow, denn die seien besonders selten.

„Diese Färbung entsteht durch Eisen- und andere Mineralablagerungen in den Erdschichten“, sagt er. Sorgfältig verstaut er den Fund in einem großen Jutesack und stapft weiter. Die Suche ist mühsam, immer wieder bleiben die Sammler mit ihren Gummistiefeln im Schlamm stecken oder rutschen im glatten Flussbett ab. Aber sie werden belohnt. Am Ende der einwöchigen Reise stehen auf der Ladefläche des Kleinbusses zehn volle Säcke, rund 600 Kilogramm Mammutknochen. Genügend Material für viele weitere ausgefallene Kunstwerke aus Mammut, die in Russland als Glücksbringer und Beschützer gelten. Für Nikolai Peristow in jedem Fall genügend, um für ein weiteres Jahr seine Lebensgrundlage zu sichern.

Doch für den deutschen Beobachter bleibt eine drängende Frage zurück. Gehören solche Funde nicht eigentlich in ein Museum? Der Omsker Archäologe Jewgeni Dantschenko überlegt kurz: „Nein“, sagt er schließlich, „da diese Knochen nicht, wie in Jakutien, im Eis konserviert sind, würden sie irgendwann zerfallen.“ Es sei besser, dass sie jemand einsammelt und verarbeitet. Große, gut erhaltene Funde, wie ein Schädel oder sogar ein komplettes Skelett, gehörten natürlich in ein Museum, so Dantschenko und schließt: „Auf Knochenstücke, wie sie Nikolai Peristow sammelt, trifft das nicht zu.“

## Infokasten „Urzeitriesen“:

Mammut-Mann Nikolai Peristow mit Mammut-Wirbel.

an der Omsker Universität: „Wir vermuten, dass hier ein regelrechter Mammut-Friedhof war“, erklärt er. Durch das kalte Klima in Sibiriens seien hier generell sehr viele Überreste der Urzeitiere erhalten geblieben. Expeditionsleiter Nikolai Peristow aber ist kein Wissenschaftler, sondern Künstler. Detaillierte historische Erklärungen kann er zu den Fundstellen nicht abgeben. Für den 48-jährigen gelehrten Kunsthandwerker sind die Mammuts Inspiration und Lebensgrundlage zugleich. „Ich weiß, wo ich suchen muss, und nach was“, sagt er selbstbewusst. In seiner Werkstatt im Sibirischen Kulturzentrum in Omsk schnitzt er aus den Jahrhunderte alten Knochen Schmuck und Skulpturen - nunmehr bereits seit über 20 Jahren.

## Fischfang und Bärenjagd gehören zum Alltag

Einmal im Jahr, im August, bricht der „Mammut-Mann“ zu Expeditionen Richtung Norden auf, um nach neuem Material für seine Arbeit zu suchen. Auch in diesem Jahr hat es ihn wieder hierher, nach Ust-Ischim, gezogen, das von Omsk fast 800 Kilometer weit entfernt liegt. 14 Stunden dauert die Fahrt auf dürrig befestigten Straßen, Schotter- und Erdpisten. Die Besiedlung wird im Norden des

seiner Schüler, freiwillige Helfer, ein befreundeter Kunsthandwerker und eine Ethnologin. Der August sei eine günstige Zeit, um auf die Suche zu gehen, erklärt Peristow. Der Wasserpegel des Irtysh sinkt dann auf seinen Tiefststand und legt die Schätze des Flussbettes frei: Überreste der Mammuts, Knochen von urzeitlichen Wollnashörnern und Bisons.

## Mammutknochen härter als Stein

Der rund eine Elle lange Splitter des Mammutstoßzahns hat sich im tiefen Schlamm des Flussufers festgegriffen. Peristow zieht ihn mit einem geschickten Griff heraus und geht ein paar Meter weiter Richtung Wasser, um den Fund zu waschen. Und sich noch einmal zu vergewissern. „Ja, ohne Zweifel“, murmelt er, „Mammut“. Erkennen könne er das an der Struktur, erklärt er. „Und wenn dann noch Zweifel bleiben, am Klang“, ergänzt sein Künstlerfreund Alexander Sinizkich und klopft mit einem kleinen Spaten einige Male auf die Oberfläche. „Das ist das Besondere an Mammutknochen, sie sind härter als Stein, härter als Marmor“, fügt Peristow erklärend hinzu. Die Faszination für das uralte Material käme aber nicht nur daher, meint der Künstler. Während im Nordosten Sibiriens in der Region Jakutien die Mammuts durch das ewige

## MELDUNGEN

## Euphorie der Erfolge des russischen Films vorbei

Die Zeit der Euphorie über die realen Erfolge des russischen Filmwesens ist vorbei. Die Konkurrenz zu den amerikanischen Vertriebsfirmen wird immer größer. Diese Meinung äußerte Alexander Golutwa, stellvertretender Leiter von Roskultura (Föderale Behörde für Kultur und Filmwesen), auf einer Pressekonferenz in Moskau. Heute hätten die amerikanischen Vertriebsfirmen nicht die Absicht, den russischen Markt zu verlieren, der ihnen unentgeltlich, einfach und ohne Anstrengungen überlassen worden sei. „Die Zeit der Euphorie hat auch die Produktionskosten viel zu schnell in die Höhe getrieben. In letzter Zeit steigen sie um 25 Prozent jährlich“, sagte der stellvertretende Leiter von Roskultura. Außerdem sei auch der Honoraranteil an den Kosten gestiegen, und „diese Erhöhung hindere ebenfalls die Zuwendung von Mitteln“. „Von gewaltiger Bedeutung wird deshalb eine zielgerichtete Arbeit von Produzenten sein, die in den nächsten Jahren darauf gerichtet wird, die wirtschaftlich effektivsten Projekte zu finden“, sagte er. „Vom Standpunkt des Staates ist unsere Situation gar nicht einfach“, meinte Golutwa. Heute seien die Mittel, die der Staat für das Filmwesen bereitstelle, „ungenügend, ja sehr gering“. Gemäß dem Haushaltswurf 2007 werde die Regierung vier Milliarden Rubel (umgerechnet 116,8 Millionen Euro) für das Filmwesen zur Verfügung stellen. „Der Hauptteil dieser Mittel ist für die Filmproduktion und -promotion bestimmt. Aus dem Restbetrag sollen die Bildung an den beiden wichtigsten Hochschulen - der Moskauer Filmhochschule (WGIK) und der Sankt Petersburger Universität für Film und Fernsehen - sowie der Staatliche Filmfonds Russlands verbessert werden, berichtete Golutwa. Für ein so großes Land wie Russland und in Anbetracht des heutigen Standes des Filmwesens seien diese Mittel nicht groß. (Ria)

## Прощание с Зейноллой Кабдоловым

Народный писатель Казахстана, известный учёный-литературовед скончался в возрасте 79-ти лет. Прощание с другом и учителем состоялось в Алматы. А свои детские годы Зейнолла Кабдолович провёл в Атырауской области. Первые его книги были посвящены нефтяникам, в этой отрасли работал его отец. Путь самого Зейноллы Кабдоловича - как летопись неустанного труда. В КазГУ он прошёл путь от рядового ассистента до заведующего кафедрой казахской литературы. Сегодня говорили о его удивительной работоспособности. Более чем полвека педагогического стажа - это десятки тысяч часов лекций. Любимец Ауэзова был благодарным учеником. К 100-летию мастера он написал роман-эссе «Мой Аузов», за который получил государственную премию. Зейнолла Кабдолов был не просто учёным. Его труды по теории литературы и психологии писательского мастерства получили признание как на родине, так и за рубежом. Свою научную деятельность он совмещал с журналистикой. Долгое время был главным редактором журнала «Жұлдыз», газеты «Қазақ Әдебиеті». (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## «ПО МОТИВАМ...»

- ◆ меценат - Mäzen, m
- ◆ быть продиктованным временем - zeitgemäss sein
- ◆ мировая звезда - Weltstar, m
- ◆ скрипач - Geiger, m
- ◆ главная роль - Hauptrolle, f

## „AUF DER FÄHRTE ...“

- ◆ seinen Augen nicht trauen - не верить своим глазам
- ◆ Eiszeitriesen, m - великан ледникового периода (мамонт)
- ◆ Ernährungsgrundlage, f - основа питания
- ◆ breitkrempig - широкополый (о шляпе)
- ◆ urzeitlich - первобытный



Mammut-Mann Nikolai Peristow mit Mammut-Wirbel.

## MELDUNGEN

## Japans Premier Koizumi in Kasachstan

Der japanische Ministerpräsident Junichiro Koizumi hat zum Auftakt seiner ersten Reise durch Zentralasien am vergangenen Montag Kasachstan besucht. Japan wolle wirtschaftlich und politisch große Anstrengungen zur Festigung der bilateralen Beziehungen zu Kasachstan unternehmen, sagte Koizumi bei einem Treffen mit Präsident Nursultan Nasarbajew in der Hauptstadt Astana. Zweites Ziel der viertägigen Reise soll das benachbarte Usbekistan sein. Nach Angaben der staatlichen Agentur Kazinform wollten Japan und Kasachstan ein Grundlagendokument über Freundschaft, Partnerschaft und Zusammenarbeit sowie ein Memorandum zur Kooperation bei der zivilen Nutzung der Kernkraft unterzeichnen. Das Handelsvolumen zwischen Japan und dem energie- und rohstoffreichen Kasachstan habe im vergangenen Jahr 736 Millionen US-Dollar (575 Millionen Euro) betragen. Für 2006 werde eine Steigerung um mehr als 20 Prozent erwartet. (dpa)

## В Белом доме идет подготовка

В Белом доме идет подготовка к визиту президента Казахстана Нурсултана Назарбаева в Вашингтон в конце сентября, сообщила газета «Вашингтон пост». По данным издания, во время пребывания в США, помимо переговоров в Белом доме, Назарбаев посетит также в качестве высокого гостя фамильное имение семьи Буш на берегу Атлантического океана в Кеннебанкпорте (штат Мэн). Предстоящий визит лидера Казахстана в Кеннебанкпорт подтвердил газете Томас Фречетте - пресс-секретарь экс-президента США и отца нынешнего главы Белого дома Джорджа Буша-старшего. В связи с тем, что визит Назарбаева в Вашингтон и Кеннебанкпорт еще официально не объявлен, Белый дом отказался от каких-либо комментариев. Однако, как сообщает «Вашингтон пост», на минувшей неделе в Казахстане находился помощник госсекретаря США Эван Фейгенбаум, который занимался подготовкой визита казахского лидера в США. (РИА Новости)

## Визит премьер-министра Японии

В «Ак Орде» Дзюнъитиро Коидзуми провел переговоры с Нурсултаном Назарбаевым, по итогам которых было подписано два новых документа. Не удивительно, что первой страной, которую посетил Дзюнъитиро Коидзуми, стал Казахстан. Ведь наша республика по уровню социально-экономического и общественно-политического развития является бесспорным лидером в регионе. В Казахстане высокий гость из Страны Восходящего солнца впервые. Прежде всего, он приехал укреплять торгово-экономическое сотрудничество. О бурном подъеме нашей страны наслышан весь мир. Особенно сильно внимание к Казахстану возросло после того, как Нурсултан Назарбаев принял участие в саммите лидеров «большой восьмерки» в Санкт-Петербурге. Сейчас все ведущие державы мира, в том числе и Япония, развитию отношений с Астаной придают приоритетное значение. (www.khabar.kz)

## VOKABELN

## „FREMDE HEIMAT“

- ♦ fremd – чужой, иностранный
- ♦ Reisebericht, m – путевые заметки; отчет о поездке
- ♦ Verstand, m – разум; ум
- ♦ Skizze, f – очерк; набросок
- ♦ Sprachtest, m – языковой тест
- ♦ Verzierungen, Pl. – украшения, отделка; орнамент, декор

## «...НЕМЫЛЬНАЯ ОПЕРА...»

- ♦ потребность – Bedürfnis, n
- ♦ общественное сознание – gesellschaftliches Bewußtsein
- ♦ инновационное развитие – Innovationsentwicklung, f
- ♦ хвастаться – prahlen, sich brüsten (mit)
- ♦ содержание – Inhalt, m; Gehalt, m

RÜCKKEHR  
Fremde Heimat

Ich war sechs Jahre alt, als meine Eltern, mein jüngerer Bruder und ich Kasachstan verließen, um in Deutschland ein neues Leben zu beginnen. Nach fast zwei Jahrzehnten kehrte ich nun in mein „Heimatsdorf“ Karabulak zurück, um herauszufinden, was an meinen Kindheitserinnerungen dran ist, und um neue Eindrücke zu sammeln. Ein Reisebericht.

Von Helmut Tiede

Bereits bei meiner Ankunft auf dem neuen Flughafen in Almaty, der ehemaligen Hauptstadt Kasachstans, hatte ich mich darauf gefreut, in das kleine Dorf Karabulak zu kommen, welches etwa 300 Kilometer nördlich liegt. Ich wollte eine Ahnung davon bekommen, wo ich geboren wurde und wo meine Eltern aufgewachsen sind, sich kennen gelernt und geheiratet haben. Ich wollte mal bewusst an diesem Ort gewesen sein und alles mit den Augen und dem Verstand eines Erwachsenen erleben. Seit fast 18 Jahren lebe ich nun in Deutschland, und selbst die wenigen Kindheitser-



Helmut Tiede vor dem alten Haus seiner Eltern – Nach kasachischem Verständnis typisch deutsch.

innerungen verblissen allmählich. Ich führe ein ganz anderes Leben, als das, welches man in Karabulak führen könnte, und frage mich oft, was aus mir geworden wäre, wenn sich meine Eltern damals nicht dazu entschieden hätten, als russlanddeutsche Aussiedler nach Deutschland auszuwandern.

## Die Erinnerungen verblissen

Zwei andere deutsche Praktikanten, die ich nach einem Monat Redaktionspraktikum in Almaty kennen gelernt hatte, begleiteten mich auf dieser Reise. Bevor wir nach Karabulak fahren, verbrachten wir noch einen Tag in der Gebietshauptstadt Taldykorgan. Diese Stadt ist nicht wie Almaty. Sie schien uns ein wenig tristlos, obwohl vieles neu gebaut oder renoviert wurde, nachdem der kasachische Präsident Nursultan Nasarbajew im Jahre 2001 festgelegt hatte, sie solle fortan die Hauptstadt des Gebietes Almaty sein. Für meine Eltern war sie damals DIE Stadt. Für Behördengänge, medizinische Versorgung und urbanes Amüsement musste man in das 16 Kilometer entfernte Taldykorgan fahren.

Als wir nach vierstündiger Fahrt an einem Samstag

dort ankamen, nahmen wir uns ein Hotelzimmer, gingen ins Kino, aßen und tranken in einem Cafe, welches mit europäischer Küche warb, jedoch nur drei Gerichte zur Auswahl hatte: Lagman – ein kaukasisches Nudelgericht, Pelmeni – sibirische, tortelliniähnliche Fleischtaschen und Borschtsch – eine ukrainische Suppe aus roter Beete. Meine deutschen Mitreisenden fragten mich oft, ob mir die Gegend oder die Stadt bekannt vorkämen und ob ich mich irgendwie heimisch fühle. Aber außer dem Lagman, den Pelmeni und dem Borschtsch, welche es auch zu Hause in Ostwestfalen sehr oft gab, waren mir, genau wie allen anderen Ausländern, Taldykorgan und auch Almaty sehr fremd. Als



wir 1988 nach Deutschland zogen, war ich schließlich erst sechs, und meine Erinnerungen beschränken sich auf unser Haus und das meiner Großeltern, unseren Garten und die Straße, in der wir wohnten.

## „Russkije nemzy“

Am Sonntagmorgen organisierten wir uns ein Taxi und fuhren nach Karabulak. Vor meiner Abreise nach Kasachstan hatte Vater mir auf einem DinA3-Blatt eine Skizze des Dorfes gezeichnet: Die Hauptstraße, die als einzige gepflastert ist, die Siedlung in der wir damals wohnten – benannt nach dem russischen Dichter Gogol, den Friedhof, wo die Eltern meiner Mutter begraben sind, und die Zuckerfabrik, in der meine Oma arbeitete. Wir haben in Karabulak keine Verwandten mehr, und meine Eltern mussten lange überlegen, um mir einen Namen und eine alte Adresse von Bekannten mitzugeben – für alle Fälle.

Der Taxifahrer, der uns nach Karabulak brachte, wollte oder konnte mit der Skizze meines Vaters nichts anfangen. Und so ließen wir uns am Busbahnhof absetzen, um von dort aus die wichtigsten Orte

meiner Kindheit zu finden. In einem kleinen Geschäft erkundigten wir uns nach der „Gogolja“ und erreichten schließlich, nach einem kleinen Fußmarsch, die Straße, welche nach der Unabhängigkeit Kasachstans als eine der nun nicht umbenannt wurde. Wir gingen die meist sehr kleinen und für deutsche Verhältnisse teilweise verfallenen Häuser entlang, während wir von neugierigen Blicken der Dorfbewohner verfolgt wurden, und spürten, dass wir als Ausländer nicht zu übersehen waren. Manche sprachen uns an und wollten wissen, ob wir „russkije nemzy“, Russlanddeutsche, seien. Eine Frau erzählte uns, als wir sie nach den Hausnummern 20 und 25 fragten, dass sie auch deutscher Nationalität sei und eigentlich ausreisen wollte, doch leider die Deutschkenntnisse für den seit 2005 geforderten Sprachtest nicht reichten. Wir merkten schnell, dass Besucher aus Deutschland nicht allzu selten und somit nicht ungewöhnlich sind. Jedes Jahr reisen viele russlanddeutsche Aussiedler nach Russland oder Kasachstan, um Verwandte oder Freunde zu besuchen. Auch nach Karabulak, wo damals viele „russkije nemzy“ wohnten.

## Typisch deutsch

Wir gingen an einem Haus vorbei, welches mir auf den ersten Blick sehr bekannt vorkam. Ich blieb kurz stehen und inspizierte es, während die anderen beiden weiter gingen, ohne zu merken, dass ich kurz verweilte. Zwei große Hunde knurrten und bellten auf dem kleinen Hof, der von einer mannshohen Stahlpforte vor Fremden geschützt wurde. Das Haus war viel kleiner, als ich es in Erinnerung hatte, und obwohl es die Nummer 29 und nicht wie erwartet die 25 trug, war ich mir sicher: Es war das Haus meiner Großeltern väterlicherseits, die ebenfalls schon lange in Deutschland leben. Als kleines Kind war ich sehr oft hier und unser Haus war ganz in der Nähe, jedoch noch nicht zu sehen. Den Weg dorthin bin ich immer gerannt, wie meine Großmutter gerne erzählt.

Als die anderen beiden merkten, dass ich nicht mehr hinter ihnen war, und sich umdrehten, kam ich ihnen bereits hinterhergelaufen. Ich wollte endlich unser Haus sehen und würde später den Hof meiner Großeltern noch mal genauer begutachten.

Das für kasachische Begriffe typisch deutsche Haus, welches mein Vater damals für seine Familie baute, sieht fast noch genauso aus, wie ich es in Erinnerung hatte. Die blaue Umrahmung der Fenster, der für meinen Vater charakteristische, in eigenwilligem Stil entworfene Stahlzaun, der im Gegensatz zu den meisten anderen Hofabgrenzungen in Karabulak geradezu freundlich und einladend wirkte, der kleine gepflasterte Vorhof und die slawisch anmutenden blauen Verzierungen an den Ecken der Außenwände. Gleichzeitig ist es wirklich typisch deutsch, weil es zwei Stockwerke und das charakteristische Spitzdach hat. Wie ich erst bei dieser Reise erfahren habe, war es schon immer in ganz Karabulak als das hübsche zweistöckige Haus bekannt...

## ПРОЕКТ

## Инновационный Казахстан

Так называется проект десятисерийного телевизионного документального фильма, который будет сниматься в нашей республике. За дело взялся известный режиссер Егор Михалков-Кончаловский при содействии продюсерского центра группы компаний «TRINITY» и Фонда устойчивого развития «Казына» и институтов развития Казахстана.

Татьяна Злотникова

Потребность в таком фильме диктует сама жизнь. Казахстан идет по пути инновационного развития – единственному, который может привести нашу страну в число пятидесяти процветающих государств мира. Но формирование национальной инновационной системы невозможно без изменения общественного сознания. Пока что инновационная тематика для непосвященных остается областью терра инкогнита. Это одна из причин того, что на пути инновационного развития встречается немало преград – многие местные чиновники, от которых зависит разрешить или запретить инновационные идеи на местах, тоже не могут похвастаться достаточным кругозором на сей счет.

Что необходимо предпринять, для того чтобы реально войти в мировой рынок высоких технологий и занять в нем свою нишу? Какие проекты действительно могут претендовать на производство высокотехнологичной и конкурентоспособной продукции? Какие конкретные действия предприниматься для того, чтобы на самом деле приблизить качество и стандарты жизни в Казахстане к уровню 50 наиболее конкурентоспособных стран мира? Эти вопросы и их осмысление лягут в основу содержательной части проекта.

Перед создателями сериала стоит сложная задача – перевод содержания инновационной политики в понятные и доступные художественные и смысловые образы. От решения этой задачи будет зависеть успех реализации другой, не менее важной – через телевизионное

пространство сформировать связующие звенья между государственными структурами, иницирующими инновационные преобразования, промышленным комплексом, внедряющим новые технологии и наукой, занимающейся фундаментальными и прикладными исследованиями. Сегодня отечественная кинодокумента-



Егор Михалков-Кончаловский при обсуждении проекта

листика в телеэфире практически отсутствует. Диктует свои условия рынок, меняются вкусы и требования телевизионной аудитории. Создание телевизионного документального сериала с

участием казахстанских и российских мастеров этого жанра станет своеобразным полигоном по «обкатке» современных технологий в документальном кино. Планируется снять 10 серий по 26 минут каждая, всего – приблизительно хронометраж двух полнометражных фильмов. Работа, в основном, будет осуществляться силами казахстанского кинематографа.

В рамках проекта уже ведется серьезная исследовательская и маркетинговая работа во всех регионах Казахстана – формируется информационная база осуществляется поиск и отбор наиболее перспективных и значимых инновационных проектов, определяется география съемок всех десяти серий, налаживаются контакты с экспертами России, Норвегии, Индии. Еще до начала работы над фильмом создается электронный инновационный портал, где будет размещаться вся колоссальная база эксклюзивной информации, собранной в период работы над проектом. На заключительном этапе планируется провести международную научно-практическую конференцию «Инновационный Казахстан».

Сын кинозвезды Натальи Аринбасаровой, говорящий с московским акцентом Егор Кончаловский унаследовал от нее черты лица и любовь к Казахстану, откуда она родом. В начале июля он провел первую пресс-конференцию для журналистов в Алматы, где поделился своими грандиозными замыслами. В настоящее время вместе с Президентом Центрально-Азиатского фонда системных исследований Майрой Сальковой он совершает рабочие поездки по регионам Казахстана – знакомится с будущими героями фильма.

К 65-ЛЕТИЮ ДЕПОРТАЦИИ

# Нас реабилитировали!

Она шла быстро, ни на кого не глядя, порывистой летящей походкой. Среднего роста, прямая... Все ускоряя шаг, она будто летела, быстрее, быстрее к детям... В строгом английского покроя костюме, который она надевала только по торжественным дням, - тёмно-синий, бастоновый, с чёрным бархатным воротничком, который приладила, чтобы не видно было, что он износился, в нём она выглядела торжественно и празднично.

Майя Ковальская

Белая маркизетовая блузка оттеняла бархат воротничка и блеск глаз. Она летит, прижав к груди свою дамскую сумочку тридцатых годов, старомодную, но любимую, в форме книги, сложенной вдвое. В руках какой-то листок. Она не прижимает его к груди, а держит как бы наготове. Люди расступаются, удивлённо глядя на неё и провожая долгими взглядами. Вот и нужная улица, здание педагогического училища. Здесь работает её младшая, преподаёт русский язык. Мать поднимается на крыльцо, быстро идёт по коридору, а навстречу ей директор педучилища. «Что случилось?» - спрашивает он взволнованную пожилую женщину, а она только и может произнести, глотая заливающие лицо слёзы: «Майя, Майя!»... Директор сам отвёз нас домой, не спрашивая больше ни слова. Мать молчала, и только переступив порог своего дома, бледная и потерянная, в изнеможении упала на табурет и выдохнула: «Нас реабилитировали!!! Реабilitировали!» Все замерли, настала длительная пауза недоумения. Вдруг мать громко разрыдалась, она кричала, голосила. Дети и внуки не узнавали её. Растерялись, не зная, как успокоить... Она глубоко вздохнула, откинувшись к стене, молча протянула дочери бумагу, и та

громко стала читать: «Справка о реабилитации. Гражданка Ковальская Эрна Готфридовна 1908 года рождения, незаконно высланная по национальным мотивам в административном порядке в 1941 году, работая по мобилизации в трудовой армии...». Истощённый крик матери прерывает чтение... Поднимается суматоха: внучка раздевает бабушку, зять несёт её на диван, заходят соседи, удивлённые шумом в квартире учительницы, где обычно было так тихо.

В доме запахло валерьянкой, Эрна затихла. Села на диван. Посмотрела на всех и повторила: «Нас реабилитировали! Реабilitировали! Пятдесят три года я была врагом народа! Я умру свободной гражданкой, понимаете?!» И шёпотом добавила: «Реабilitированной! Реабilitированной!» Слёзы опять стали застилать её большие карие глаза, но внучка подбежала к ней, обняла и пропела: «Реабilitированная моя! Не плачь, бабуля! Чихай на всё!». Бабушка не одобряла такой тон: строго посмотрела на внучку, что означало: в доме чужие люди и не нужно при них так себя вести. Раньше бы это значило, что нельзя говорить по-немецки. Лена всё поняла и скрылась на кухне. Все вокруг загалдели, успокаивая бабулю, соседи ушли, понимая, что людям надо дать возможность

высказать своё, сокровенное...

Внучка умывала бабушку, увела в комнату, все столпились вокруг дивана. Бабушка села и наконец-то улыбнулась. Скрывшись на кухне, Лена потихоньку пекла шульценорен, как их называла ещё мать Эрны, Августа. Все развеселились. Лена вышла из кухни, неся большой поднос. «Шульценорен», - объявила она. Все женщины кинулись накрывать стол. «А почему такое название?» - спросила вошедшая соседка, на что Лена чуть грубовато, чтобы сменить общую напряжённую тональность, сказала: «Бог его знает, должно быть, на родине Густы (так она называла свою прабабушку Августу) жил Шульц, и его уши были так же закручены». Все засмеялись и продолжили суетиться, накрывая стол. Невесть откуда появлялась разнообразная снедь, Толбек принёс шущик - копченое мясо. Решили в честь такого события варить беспармак. На кухне появилась жена Толбека, немка Нелли, но я уже не слышала шума, ушла в себя и видела картины своего детства и степь, куда мы убегали отдыхать и играть, мечтать и читать. Она собрала многих детей, испуганных войной. Мы уходили в неё с головой и слушали тишину. Мы привыкли к тишине. Впечатления детства проходят иногда через всю жизнь человека. Для

нас, ребяташек, много было интересного вокруг. Жили мы теперь в удивительном краю, он так и назывался - «казахский край». Дома кругом все были с плоскими крышами, куда мы охотно взбирались - это было наше царство. На крышах этих росли подсолнухи, оттуда нам виден был широкий мир, тихий, бездонно-голубой.

«Ну вот, вторая!» - услышала я и очнулась. Передо мной стояла Фрида, моя тётя, но мы называли её по имени, потому что она была нам почти ровесница. Маленькая, кругленькая, она жила в седьмом ауле. Почему он был седьмым, мы не знали, а Фриду любили за её оптимизм. Всегда весёлая, она в любой компании была самая заметная. Сейчас все удивлённо спрашивали её, как она могла узнать, что тётя Эрна только что еле-еле от стресса отошла. Фрида загадочно улыбнулась и торжественно произнесла: «А вот я её обрадовать пришла. Как узнала, сразу к ней: «Нас реабилитировали!» Общий хохот испугал её, немного обидел, но узнав причину веселья, она тоже засмеялась, достала из сумки баночку сливок, и чаепитие продолжилось... Прошли годы. За это время я похоронила маму, привезла детей и внуков в Германию, но до сих пор помню вкус доброты и мира, принесённый в наш дом тем редким счастливым днём...

ИСТОРИЯ

## В Германии помнят о судьбе «советских немцев»

28 августа - в день, когда 65 лет назад был подписан сталинский указ о депортации немцев Поволжья и южной Украины, в Штутгарте, где размещается «Землячество российских немцев», были возложены венки к Памятнику изгнанным.

Оксана Евдокимова

На церемонии возложения венков к Памятнику изгнанным в Штутгарте присутствовал министр внутренних дел ФРГ Вольфганг Шойбле (Wolfgang Schäuble). Организаторы мероприятия расценили его участие как положительный сигнал: правительство страны безразлична история пострадавших в годы изгнания немцев, живших на территории бывшего СССР.

Утратившие язык обязаны сдавать экзамен

По мнению председателя «Землячества российских немцев» Адольфа Фетча (Adolf Fetsch), именно знание истории помогает понять трудности, с которыми сталкиваются сегодня переселенцы из бывшего Советского Союза в Германии.

«Самая главная проблема состоит в том, что из-за введения экзамена на знание немецкого языка, который необходимо сдать для переселения в Германию, нашим соотечественникам, находящимся сейчас в России и республиках

Центральной Азии, стало сложно вернуться на историческую Родину, - говорит Фетч. - А ведь известно, что уже в 1938 году на территории Советского Союза были закрыты немецкие школы. Немецкий язык стал де-факто табу. Это привело к тому, что те, кто считал себя немцами, потеряли родной язык».

В Берлине в память о пострадавших в годы Второй мировой войны немцах, живших на территории бывшего Советского Союза, в понедельник 28 августа вечером прошло специальное мероприятие. Место действия - зал выставки, посвященной судьбе депортированных немцев в странах Восточной Европы.

Память помогает понять историю

Эта экспозиция наделала много шума и вызвала острые споры между Германией и Польшей. Некоторые политики в Польше обвиняют организаторов выставки в том, что они хотят переписать историю, пытаются представить изгнанных с территории Восточной Европы немцев жертвами Второй мировой войны.



Министр внутренних дел ФРГ Вольфганг Шойбле

Что думает на этот счет председатель «Землячества российских немцев» Адольф Фетч, чья речь значится первой в программе мероприятия?

«Я не понимаю, почему эта выставка вызвала столько споров. Экспозиция показывает историю изгнания не только немцев, но и других народов Европы. Мы, будучи разумными людьми, не можем закрывать глаза на то, что эти депортации были на самом деле. Эта экспозиция, на мой взгляд, служит предостережением, чтобы подобное не повторилось... А также помогает понять историю. Девятьсот тысяч немцев были высланы из Поволжья и других регионов европейской части России в Сибирь, Казахстан, Киргизию. Практически все имущество было конфисковано. Брать с собой разрешалось только то, что можно было унести на руках. В первую же зиму - в 42-ом - смерть унесла жизни многих детей и стариков. Сейчас в Германии проживает около двух с половиной миллионов немцев и членов их семей, вернувшихся из республик бывшего Советского Союза на историческую родину. (www.dw-world.de)

ПАМЯТНАЯ ДАТА

## День скорби и печали

Минутой молчания почтили казахстанские немцы память своих соотечественников, массово депортированных 28 августа 1941 года в Сибирь и Казахстан. Этот день скорби и печали не обошел стороной ни одну немецкую семью, его невозможно вычеркнуть из памяти. В этот день российские немцы потеряли все, именно тогда и началась страшная трагедия немецкого народа.

Олеся Клименко

Собравшихся в Немецком культурном центре казахстанских немцев было немного - около сорока человек. Все-таки с той страшной даты минуло уже 65 лет и мало осталось тех, кто лично пережил время депортации.

«В этот день мы собираемся каждый год, - говорит Елена Николаевна Кесс, социальный работник Алматинского общества «Возрождение». - Для пожилых людей это очень важно - собраться вместе, поговорить о наблевшем, вспомнить былое. Все для этой встречи делаем совместными усилиями, сообща».

Во вступительном слове пастор лютеранской церкви г. Алматы Геннадий напомнил присутствующим о дне депортации, о котором он знает от своих родителей: люди, закрывая свои жилища, надеялись возвратиться сюда вновь через пару недель. Никто даже не догадывался, что их ждет. Никто не подозревал о тех лживых и огульных обвинениях, приготовленных советским правительством против российских немцев.

Елена Зифриновна Дунавичева поведала о своей матери, которой становилось плохо при виде возвращающегося домой стада с пастбищ. Мычание коров напоминало ей о том страшном дне: семью депортировали именно в то время, когда стадо возвращалось и хозяйки с нетерпением ждали своих любимцев. Но в

тот день подоить и накормить свое хозяйство никому не удалось. С особой теплотой Елена Зифриновна отзывалась о казахстанской земле, которая помогла сохранить жизнь тысячам немцев. Советское правительство отревлось от немецкого народа и старалось создать ему имидж врага, относясь к нему соответственно - как к врагу. На казахстанской же земле изгнанные немцы нашли помощь и сострадание. Своими воспоминаниями поделились еще многие. Некоторые тихонько плакали, слушая и вспоминая трагедии своих семей.

Вера Ивановна Белоусова прочитала стих собственного сочинения о трагедии матери, чей сын умер в дороге, а ей даже не дали его похоронить. Трудармеец и руководитель музыкального клуба «Freude» Александр Андреевич Риль исполнял немецкие песни, а присутствующие ему подпевали.

В этот день печали и скорби всегда зажигаются свечи в память о погибших. Время лечит любую боль, но память остается всегда. И все собравшиеся благодарят бога, что они живы, что 28 августа они могут открыто говорить об

этой страшной дате, ведь раньше даже этого права российские немцы не имели.

VOKABELN

«НАС...»

- ♦ суматоха - Durcheinander, n, Wirrwarr, m; Panik, f
- ♦ в административном порядке - auf dem Verwaltungsweg
- ♦ глубоко вздохнуть - tief seufzen
- ♦ шепотом - im Flüsterton
- ♦ успокаивать - beruhigen; zur Ruhe bringen

«В ГЕРМАНИИ...»

- ♦ изгнанный - Verbannte, m
- ♦ безразличный - nicht gleichgültig
- ♦ сталкиваться с трудностями - mit Schwierigkeiten zusammentreffen, auf Schwierigkeiten stossen
- ♦ вернуться - zurückkehren, zurückkommen; zurück sein



Пастор благословляет пищу

FUSSBALL

# WM-Liebling Odonkor wechselt nach Sevilla

Nach 75 Bundesligaspielen für Borussia Dortmund wechselt der 22-jährige WM-Held David Odonkor jetzt zu dem spanischen Erstligisten Betis Sevilla. Der Wechsel wurde für eine Ablösesumme von mehr als sechs Millionen Euro an den Erstligisten BVB Dortmund vereinbart.

Von Ulli Brünger

Am Ende ging alles fast so schnell wie David Odonkor sich auf dem Platz bewegt. Der Nationalspieler vom Fußball-Bundesligisten Borussia Dortmund machte am Abend des 28. August seinen Wechsel zu Betis Sevilla perfekt und unterschrieb beim spanischen Erstligisten einen Fünfjahresvertrag. Zuvor absolvierte der 22 Jahre alte Offensiv-Spieler in Andalusien die medizinische Untersuchung und klärte letzte Details mit seinem neuen Arbeitgeber. „Für mich geht ein Traum in Erfüllung. Ich bin froh, dass sich Sevilla für mich entschieden hat, und bin gespannt auf die spanische Liga“, sagte Odonkor nach der Vertragsunterzeichnung.

Die Vereine hatten sich laut BVB-Sportdirektor Michael Zorc bereits am Montagmorgen geeinigt. Wenige Stunden später war der Wechsel in trockenen Tüchern. Angeblich kassiert Dortmund für Odonkor eine Ablösesumme

von 6,5 Millionen Euro. Ein Betrag, den der Verein nicht ausschlagen wollte und der von Zorc bestätigt wurde: „Es sind mehr als sechs Millionen.“ Odonkor soll in Sevilla jährlich rund 1,4 Millionen Euro netto verdienen.

Der schnelle Außenstürmer besaß beim BVB noch einen Vertrag bis 2008, sah nach der Umstellung von Trainer Bert van Marwijk auf ein 4-4-2-System mit den beiden neuen Angreifern Alexander Frei und Nelson Valdez sowie der Verpflichtung des brasilianischen Mittelfeldspielers Tinga aber immer weniger Perspektiven. So kam das Interesse des andalusischen Clubs gerade recht vor der endenden Transferperiode. „Betis ist auf uns zugekommen. Wir hatten seit einer Woche Kontakt“, erläuterte Zorc. „In meiner Brust schlagen zwei Herzen. Einerseits gab es das lukrative Angebot, andererseits kam David schon als Jugendlicher vor acht Jahren zu uns. Wir haben ihn ausgebildet. Bei uns wurde er Nationalspieler.“

Für die Borussen absolvierte Odonkor 75 Bundesligaspiele und erzielte zwei Tore. Die überraschende Berufung durch den früheren



Besonders die WM machte David Odonkor populär.

Bundestrainer Jürgen Klinsmann in den Weltmeisterschaftskader verhalf dem schnellsten Bundesliga-Spieler zu einem Karriere-Sprung. Bei der WM überzeugte er als „Joker“ und stieg auch bei den BVB-Fans zum absoluten Liebling

auf. Sein Trikot mit der Nummer 11 fand reißenden Absatz, doch sportlich steckte er im Club plötzlich in der Sackgasse. Am 26. August in Stuttgart saß der sechsmalige Nationalspieler 90 Minuten auf der Bank. Dennoch mochte Odonkor nicht von einer „Flucht“ sprechen. „Aber ich habe in Dortmund nicht mehr so meine Chance gesehen“, sagte der Stürmer, der für die anstehenden EM-Qualifikationsspiele gegen Irland und San Marino wieder zum DFB-Aufgebot gehört.

Odonkor informierte Cheftrainer Joachim Löw bereits, dass er am Dienstag etwas später zum Treffpunkt der Mannschaft anreist. „Für ihn ist das eine Riesenchance, die wollten wir ihm nicht verbauen“, erklärte BVB-Geschäftsführer Hans-Joachim Watzke. Die eingenommene Transfersumme werde zunächst auf das „Festgeldkonto“ eingezahlt, um sie dann in der nächsten Transferperiode wieder in den sportlichen Bereich zu investieren. (dpa)

GERMANIA

## Место, куда хочется вернуться ...

Приглашение из Германии участвовать в еврокемпинге Костанайская область приняла впервые. До этого на немецкой земле Казахстан представляла символическая сборная талантливых ребят и творческий коллектив из Кокчетова. Нынешнее мероприятие было особенным – еврокемпингу исполнилось 10 лет, поэтому организаторы постарались, чтобы оно запомнилось надолго.

Елена Кожина

В начале августа в маленький город Гюнтерсберг прибыло более 270 детей из 21 страны мира. Казахстан, Россия, Украина, Белоруссия, Венгрия, Румыния, США, Сенегал, ЮАР, Латвия, Сирия, Вьетнам – этот список можно продолжать еще очень долго. Но дело не в количестве и не в статусе данных стран, а в том, что все они объединились благодаря детям и творчеству. Впервые в еврокемпинге участвовали две делегации из Израиля. Примечательно, что творческие коллективы представляли два враждующих города – Хайфу и Иерусалим. «Сначала дети двух регионов Израиля даже сидели по разным местам, - рассказывает Инна Исакова, глава казахстанской делегации. - Но не прошло и двух дней, как они сильно сдружились. Ребята очень переживали из-за сложившейся обстановки в их стране. Даже взрослые представители Израиля, отбросив все свои предрассудки, вместе обсуждали наиболее важные вопросы и говорили о том, что дети не должны страдать».

Организаторы этого летнего лагеря построили специальное кафе, где можно было увидеть все национальные флаги пяти континентов мира. На специальном выступе представители каждой страны-участницы оставляли свои отпечатки рук. Затем немецкие художники рисовали внутри национальные символы. Таким образом все страны могли оставить свой след в 10-летней истории еврокемпинга.

Главы администрации Заксен-Анхальт заметили: «Не надо путешествовать по всему миру, чтобы познакомиться с культурами разных народов. Достаточно приехать в Гюнтерсберг. И можно увидеть целый мир в миниатюре».

Тюбетейки, казахский чай и ... футбол

Для того чтобы представить свою страну, каждой делегации выделили просторную палатку. Здесь можно было разместить государственные символы, сувениры, а также приготовить национальные блюда. Казахстанские ребята привезли с собой восточные сладости и рецепт настоящего казахского чая, которым и напоили всех присутствующих. «Каждая страна старалась приготовить что-то необычное. Мы удивили всех своим волшебным напитком. К нам потом еще долго приходили пить чай», - улыбаясь, говорит Инна Исакова. Гостеприимство и доброжелательность казахского народа действительно отличается от подчеркнутой деликатности других стран. Наши ребята готовы были напоить чаем хоть всю Германию. Но вот настоящий фурор на немецких представителей произвели тюбетейки. Их казахстанцы привезли в подарок. Маленькие шапочки с национальным узором разошлись на «ура». Министры с радостью принимали столь экзотичные сувениры. И уже на следующий день они приехали в лагерь в строгих костюмах и ... тюбетейках. Казахские шапочки то и дело мелькали на различных экскурсиях и презентациях. «В Германии уже есть свой уголок Казахстана, - рассказывает моя собеседница. - Мы были там и видели, что есть почти все: от флага до домбры. Но тюбетеек не было. Поэтому этот сувенир немцы принимали с восторгом».

Наша музыка и язык поразили западный народ не меньше. Житикаринские девчонки Ксения Пестова и Диана Бисенова были признаны самыми голосистыми и сорвали не одну порцию аплодисментов в свой адрес. Первыми наши ребята были и в футболе. «Да мы и сами не ожидали, учитывая пестрый состав своей команды. Только трое мальчишек занимались спортом, поэтому на помощь пришлось позвать еще и девочек. Играть пришлось против стран, где футбол считается национальной игрой. После такого триумфа министр спорта заметил, что Казахстан должен гордиться своими юными дарованиями и покорять мировые вершины», - вспоминает глава нашей делегации.

Ведьма из Гюнтерсберга

В один из дней ребят познакомили с работой местного парламента. Чиновники с удовольствием приняли участие в диалоге с полинациональной делегацией. Вопросы затрагивали как политические, так и культурные аспекты жизни молодого поколения. Вообще, надо отметить то, что немецкие власти уделяют очень много внимания проблемам молодежи. Ярким примером служит разработка и финансирование различных проектов, такого характера как

еврокемпинг, к примеру. После официальной части всех участников повезли на экскурсию. А дабы она прошла с пользой, то и выделили по 5 евро, которыми каждый мог распоряжаться по своему усмотрению.

«Природа настолько красива и чиста, что трудно поддается описанию. Немцы стараются все сохранить в первозданном виде. К примеру, мы жили в городе, которому уже более 725 лет. И за все эти столетия он почти не изменился. Наоборот, там хранят древние традиции и не спешат гнаться за научно-техническим прогрессом. В этом и вся прелесть. Гюнтерсберг словно маленький островок, окутанный мистической вуалью», - рассказывает Инна Исакова. Кажется, что за каждым углом в городе скрывается что-то сказочное. По преданию в этой местнос-

ти не только сблизить, но и примирить враждующие стороны. Нам, взрослым, многому стоит поучиться у своих детей!». Вслед за такими замечательными словами чиновники поздравили участников с победами и, переодевшись в фартуки, собственноручно разрезали праздничный торт-мороженое.

На память каждому ребенку выдали символический паспорт с визами всех стран-участниц еврокемпинга-2006. Сами же дети обменялись сувенирами, футболками, на которых просто не было живого места от пожеланий.

Следующий еврокемпинг будет проходить с 21 по 31 августа 2007. Заявки на участие в нем надо подать до октября нынешнего года. Творческий коллектив «Возрождения» уже получил приглашение и собирается поехать вновь. Но и



Казахстан гордится своими юными дарованиями

ти каждую весну проходят шабаши ведьм. В любом кафе вы можете увидеть изображения или статуэтки этих злобных старушенций. Даже приглашение на участие в еврокемпинге наша делегация получила с изображением этой дамы, лихо управляющей своей метлой.

Детям – мороженого

Заккрытие мероприятия ознаменовалось грандиозным гала-концертом, в котором приняли участие лучшие творческие коллективы. Представители администрации подводили итоги проделанной работы и говорили о желании продолжать эту деятельность. 21 страна-участница – это еще не предел еврокемпинга. Кристиане Бранденбург, организатор этого мероприятия, отметила: «Благодаря такого рода проектам мы учимся правильно строить свои отношения. Творчество ребят способно

здесь не обходится без определенных финансовых затруднений. «Ни национальность участника, ни знание языка не играют значительной роли. Главное – талант. А ведь это прекрасный шанс не только повидать мир, обменяться культурными ценностями, но и найти себе зарубежного спонсора. В Гюнтерсберг приезжают влиятельные бизнесмены, меценаты со всех уголков. У нас же многие талантливые ребята не могут выехать даже за пределы области», - делится наболевшим Инна Исакова.

Что ж, остается надеяться, что эта проблема не останется без внимания. Ведь еврокемпинг - это прекрасный опыт межкультурного общения. Под одной крышей можно увидеть огромное количество людей различных национальностей, конфессий. В такие моменты все они забывают о войнах, многолетней вражде. Побывав здесь однажды, сюда стремятся вновь. Ведь что может быть прекраснее мира во всем мире?

VOKABELN

„WM-LIEBLING ...“

- ♦ anreisen – приезжать, прибывать
- ♦ in trockenen Tüchern sein – быть в полном порядке
- ♦ Verpflichtung, f – обязанность, обязательство
- ♦ Riesenchance, f – огромный шанс
- ♦ einigen – объединять, соединять; мирить

«МЕСТО...»

- ♦ творчество – Schaffen, n; Werke, Pl.
- ♦ предрассудки – Vorurteile, Pl.
- ♦ национальный символ – Nationalsymbol, n
- ♦ национальное блюдо – Nationalgericht, n, Nationalspeise, f
- ♦ культурные ценности – kulturelle Werte

## KAUKASUS

## Sturm über den Ruinen der Politik

Seit dem Massaker in einer Schule von Beslan zwischen dem 1. und 3. September 2004 sind nun zwei Jahre vergangen. Heute hängen in den Schulen Tafeln, die über das Verhalten bei Geiselnahmen aufklären. Regelmäßig werden Lehrer und Schüler in Trainings auf den Ernstfall vorbereitet. Die Angst ist zum alltäglichen Begleiter geworden. Kinderfeste werden mit Maschinengewehren bewacht. Entschädigungszahlungen aus aller Welt haben aus Beslan eine reiche arme Stadt gemacht, doch mit dem Geld kamen auch der Neid und die Missgunst.

Von Daniela Haußmann

„Verstummt sind die Lieder der Kinder“, steht übergroß in schwarzen Lettern auf die vom Munitionshagel zersiebte Wand geschrieben. Weggeworfenes und Zertretenes weist entlang eines schmalen Ganges zurück auf jenen 1. September 2004, an dem das Trauma einer ganzen Region Gesichter und Namen bekam. Der Sturm, der über dem benachbarten Tschetschenien tobte, hatte an diesem Tag die kleine Kaukasus-Republik Nord-Ossetien erreicht. Seine Gewalt riss nicht nur die Mauern jener Schule ein, die zum Ort einer Tragödie wurde. Er traf eine ganze Stadt bis ins Mark.

Dort wo die Straßen in Beslan einst Menschen

der Region ist groß. Das Durchschnittseinkommen liegt nur bei der Hälfte des russischen Einkommens und die Arbeitslosenrate rangiert bei mehr als 60 Prozent. „Das schafft Ungleichheiten, Enttäuschung und Wut“, erklärt Natalia Schechatschowa, Mitarbeiterin der Menschenrechtsorganisation Memorial. „Die Migrantenströme in der Region setzen die Bevölkerungen in den Republiken zusätzlich unter Druck und verstärken das soziale Vakuum. Korruption, Machtmissbrauch sowie Moskaus eindimensionale Politik verschlechtern die Lage weiter. Die Chance auf eine friedliche Lösung wurde in den Ruinen begraben.“

In jeder Schule hängen Tafeln, die über den Schutz und das Verhalten bei Geiselnahmen auf-



Der Friedhof in Beslan.

miteinander verbanden, scheinen zwei Jahre nach der Tragödie die Wege abgeschnitten. „Ein Ort im permanenten Ausnahmezustand“, erklärt Sergej Basajew, Caritas-Büroleiter in Nord-Ossetien. Ihm sind die Bilder von einst noch so gegenwärtig, als wäre alles erst gestern geschehen. „Durch den Ort zieht sich ein tiefer Graben“, sagt Basajew und deutet auf dem Schulgelände auf das verkrustete Blut zwischen den Einschusslöchern. „Es gibt Betroffene, die eine Entschädigung vom russischen Staat bekamen. Andere konnten nicht nachweisen, dass auch ihre Kinder und Angehörigen direkt betroffen gewesen sind. Sie gingen leer aus, wie jene, die das Glück hatten, verschont geblieben zu sein.“ Doch das schaffe Zwiespältigkeiten und Neider. „Warum bin ich nicht dabei gewesen“, laute die ihm oft gestellte Frage, die stellvertretend für den Unmut vieler stehe. „Beslan ist ein reicher Ort geworden. Große Summen sind hierher geflossen, nicht nur national, sondern auch international“, berichtet der ossetische Caritas-Chef.

## Armutsmisere in der Region

Jahrelang hat Moskau den Nord-Kaukasus vernachlässigt und, wenn es zu spät war, allein mit der Waffe zu befrieden versucht. Die Armutsmisere in

klären. Regelmäßig werden Schüler wie Lehrer, in einem Training auf den Ernstfall vorbereitet. „Die Angst ist groß. Gerüchte über gewaltsame Zwischenfälle genügen, um Beslan in Panik zu versetzen“, weiß Psychologin Raisa Dudarowa, die Kinder wie Erwachsene in Beslan sozial-psy-



Sergej Basajew betrachtet Fotos der Opfer.



Psychologische Therapie für Beslan-Opfer.

chologisch bei ihrer Trauma-Bewältigung betreut. „Verzeihen ist schwer. Die Wut ist groß. Sie lässt sich nur langsam abbauen. Die Folgen der Traumatisierung und damit der Tragödie selbst, kann niemand abschätzen. Inwiefern sich das psychisch erlittene Leid, vor allem bei den Kindern, im Erwachsenenalter bemerkbar machen wird, ist ungewiss.“

Die Tatsache, dass bei dem Überfall auf Beslans Schule auch zwei Inguschen beteiligt waren, lässt alte Erinnerungen an die bewaffneten Auseinandersetzungen von 1992 wach werden. 1944 unter Stalin nach Zentralasien deportiert und 1957 unter Nikita Chruschtschow wieder rehabilitiert, kehrten die Inguschen zusammen mit den deportierten Tschetschenen aus ihrem Exil zurück. Doch ihre einstige Heimat im Bezirk Prigorodny wurde dem Territorium Nord-Ossetiens zugesprochen. Im April 1991 verabschiedete der Oberste Sowjet ein Gesetz zur Rehabilitierung der unterdrückten Völker,

das veranlasste, dass der einst zu Inguschetien gehörende Bezirk Prigorodny wieder an dieses zurückfallen sollte. Doch wie und vor allem in welchem Zeitraum das geschehen sollte, spezifizierte die Regelung nicht. Seit dem Krieg zwischen Ossetien und Inguschetien vor 14 Jahren warten die Inguschen auf eine Lösung des Konflikts zu ihren Gunsten. Nahe der Grenze zur ossetischen Nachbarrepublik haben sich zig Tausende in mit Kartonage isolierten Holzbaracken angesiedelt. Eine Arbeit finden sie nicht.

## Erster Trinkspruch an die Toten

Marina Farnijewa, die Mutter jenes Jungen, den die Geiselnahmer in ihrem Video mit verschränkten Armen hinter dem Kopf in die Knie zwangen, kann nicht vergessen. „Tagsüber laufen wir der Nacht hinterher, in der wir auf den Morgen warten“, berichtet die Frau aus Beslan. „Mit dem Verstand wissen wir, dass wir nicht alle Inguschen verantwortlich machen können, doch das Herz spricht eine andere Sprache. Der erste Trinkspruch, den wir bei Festen ausbringen, richtet sich an die Toten in der Schule. Danach ist alle Freude verfliegen.“

Dass die Russen nicht mit sich verhandeln ließen, ist den Einwohnern in Beslan unverständlich. „Als die Einheiten hier ankamen, war mir klar, dass es ein schlimmes Ende nehmen wird“, erinnert sich Farnijewa an jenen 3. September 2004, der in ein Inferno mündete. „Russland wird den Kaukasus verlieren. Der Zeitpunkt ist ungewiss, aber er wird kommen. Und es wird keine friedliche Abspaltung sein. Das machen Grosny, Naltschik und Beslan deutlich. Eine Abspaltung käme in Moskau einem Eingeständnis von Schwäche und Ohnmacht gleich, gegenüber dem Westen wie der eigenen Bevölkerung.“ Neben den ökonomischen Auswirkungen, die eine solche Loslösung nach sich ziehen würde, ist nach Ansicht Marina Farnijewas, die Vorstellung einer auseinander brechenden Föderation einer der schwärzesten Alpträume im Kreml. (n-ost)

## БЕСЛАН

## Правила разночтения

За несколько дней до второй годовщины теракта в Беслане и за месяц до публикации официального доклада парламентской комиссии в Интернете были выложены результаты альтернативного расследования, проведенного депутатом Госдумы от партии «Родина» Юрием Савельевым. Бывший ректор Балтийского технического университета исследовал данные официальных экспертиз, фото- и видеодокументы, а также показания заложников, изложив свои заключения почти на семистах страницах.

Андрей Кузнецов

Выводы Савельева во многом отличаются от официальной версии, представленной Генпрокуратурой. Принципиальным моментом в докладе депутата, озаглавленном «Беслан: правда заложников», является то, что причиной первых взрывов, с которых начался штурм, стало внешнее воздействие. По мнению Савельева, первый взрыв произошел на чердаке спортзала, тогда как следствие утверждало, что детонация произошла внутри помещения.

Савельев, являющийся одним из ведущих специалистов области физики горения и взрывов, полагает, что причиной взрыва стало попадание в крышу спортзала бесланской школы, где находились заложники, термобарической гранаты. Этим взрывом был убит террорист, стоявший на «педали-замыкателе» взрывной цепи. Однако это не привело к детонации взрывных устройств, заложников террористами.

Вместе с тем от разрыва этой гранаты загорелась деревянная крыша спортзала, которая впол-

ледствии обрушилась и погребла под собой заложников. Депутат предполагает, что выстрел был произведен из гранатомета с крыши пятиэтажного дома, расположенного рядом со школой.

Спустя 22 секунды после первого взрыва в северо-западном углу спортзала раздался еще один взрыв, также, по утверждению Савельева, вызванный гранатометным выстрелом, произведенным из-за пределов школы. После этих событий начался собственно штурм отрядами спецназа ФСБ и ГРУ. Причем депутат отмечает, что значительное число заложников погибло именно в результате первых двух взрывов.

Депутат пытался уточнить в силовых структурах, когда и из какого оружия стреляли по школе, однако эти данные ему не предоставили. По официальной версии, применение гранатометов, огнеметов и танков осуществлялось уже после того, как оставшиеся в живых заложники покинули школу. Однако депутат приходит к выводу, что тяжелое вооружение применялось еще тогда, когда заложники находились в помещениях школы, куда террористы вывели их из спортзала после первых взрывов.

Согласно расчетам Савельева, в другие помещения школы были переведены около 300 заложников, треть из которых погибла от обстрела. Всего в результате теракта в Беслане погибли 335 заложников из более чем тысячи человек.

Савельев перед публикацией своего доклада пытался ознакомить со своими выводами парламентскую комиссию, членом которой он является, но там отказались выслушивать его доводы. По словам еще одного из членов комиссии Аркадия Баскаева (депутата от «Единой России»), доклад Савельева изучила независимая экспертиза, проведенная совместно со специалистами Минобороны, ФСБ и нескольких НИИ. Эта экспертиза назвала выводы Савельева «чисто теоретической выкладкой», которая не сходится с реальными событиями.

Несмотря на несогласие официальных структур с его заключениями, Савельев подчеркивает, что не собирается давать бесланским событиям политическую и юридическую оценку и лишь высказал свою точку зрения на основании проведенной технической экспертизы. (www.lenta.ru)

## VOKABELN

## „STURM ÜBER...“

♦ Entschädigung, f – возмещение, компенсация

♦ Armutsmisere, f – бедность, нужда, убожество

♦ Zwiespältigkeit, f – внутренний разлад, внутреннее противоречие, двойственность

♦ verkrustet – заскорузлый, очерствелый

♦ veranlassen – побуждать, давать повод; распорядиться (о чем-л.)

## «ПРАВИЛА...»

♦ заключение – Abschluß, m;

Schlußfolgerung, f

♦ взрыв – Detonation, f, Explosion, f

♦ официальная версия – offizielle Version

♦ заложник – Geisel, f

♦ гибель – Untergang, m, Verfall, m; Tod, m

## ИСТОРИЯ

## Литература поворота

В 1994 г. Фриц Рудольф Фрис выпустил восходящее к испанскому плутовскому роману произведение «Монахини из Бротиславы. Государственный и криминальный роман», переработав крах ГДР в бурлесковом вихревороте эпизодов: Боннер Вассерверк угрожает бомбой, в берлинском Дворце республики провозглашена Демократическая Республика Германия, русский автор получает премию за книгу.

Кристоф Юргенсен

В том же году появляется роман Бригитты Бурмайстер «Под именем Норма», в котором от лица жителей старого, сдаваемого в аренду дома в центре Берлина рассказывается история их жизни после поворота, крушение новых жизненных планов и маленьких мечтаний.

В этом ряду, кроме того, роман Фолькера Брауна «Флюгер» (1995), сатирический диалог между безработным «я» и «он», успешно меняющимся, давшим название роману вертишейкой, политическим «флюгером».

Роман Эрика Лоеста «Церковь Николая» (1995), напротив, лишь приближается к повороту. В центре произведения стоит адаптирующаяся семья Бахер, которая в конце 1980-х гг. начинает сомневаться «в реальном социализме» в ГДР.

О выдающемся событии бума поворота, вероятно, хлопочет потом Гюнтер Грасс публикацией своего глубоко уходящего в XIX в. и в то же время скрепящего различные временные планы романа «Широкое поле», который в 1995 г. вёл к литературному остракизму. В центре произведения стоят последователь Фонтане Тео Вуттке, прозванный Фонтане, который хранит культурные и исторические знания о Фонтане, и его «дневная и ночная тень» Хофталлер, вечный шпион, воспринятый Грассом от персонажа романа Ганса Иохима «Талльхофер» (1986). В пересечениях времён и под углом зрения

«обиженных и оскорблённых» Грасс не только пытается сбалансировать новейшую немецкую историю, но и в параллели эпох – от основания империи в 1870-71 гг. до нового объединения 1988-90 гг. – в то же время постичь историю



Томас Бруссиг

как континуум и предостеречь от опасных путей развития. Литературной критикой, главным образом Марселем Рейхом-Раницким Грасс был горячо атакован, причём критика главным образом сконцентрировалась на политическом уровне текста, а эстетического феномена лишь коснулась.

Но не только старые, маститые авторы ставят в центр своих творческих интересов полемику с новейшей немецкой историей, но и ряд молодых писателей посвящает свои тексты изображению поворота и его последствий – причём своим многозвучием (за что молодые авторы упрекались в сухости или, наоборот, горячности) они привнесли в немецкую прозу новый, юмористически-иронический тон. Примером этого нового тона может послужить роман Томаса Бруссига «Герои как мы» (1995). Рассказчик Клаус Ульшт, глупый антигерой, сотрудник штази, рассказывает о своём детстве и юности в ГДР – такой приём даёт возможность сделать обзор истории восточно-немецкого государства в форме гротесковых анекдотов. Но прежде всего читатель узнаёт, кто действительно «ответственен» за падение берлинской стены: Клаус Ульшт показал пограничникам свой чудовищно увеличенный после операции половой орган, и они в замешательстве ослабили защиту границы.

Этим Бруссиг противопоставляет сложившемуся общественному мнению о падении Берлинской стены своеобразную картину об

опрокидывающем стену пенисе, посредством мифического падения стены эффектно иронизируя над общенемецким древним мифом о народе, который взорвал стену собственной силой. Характерно, что об этом мифическом падении стены рассказывается в главе, названной «Der geheilte Pimmel», чем достигается ирония над романом Кристи Вольф «Der geteilte Himmel» и в лице Вольф всей литературы ГДР. В дальнейшем мифическое падение стены находит место в произведении Томаса Хетче «Nox» (1995), где молодому писателю перерезают горло. Дальше мертвец рассказывает, как его убийца в ночь на 9 ноября 1989 г. убегает через Берлин – причём Берлинская стена функционирует здесь как рубец, который «вскрылся как плохо вылеченная ткань».

В подобной иронической манере, но менее резко в своём другом романе «На коротеньком конце Солнечной аллеи» (1999) рассказывает Бруссиг краткий эпизод из повседневной жизни нескольких молодых людей в ГДР, о комсомольской встрече (встрече членов FDJ – Союза свободной немецкой молодёжи), танцевальных занятиях и маленьком мятеже против современного мещанства. Очевидно, за склонность к идеализации ГДР на Бруссига неоднократно обрушивалась критика, но бум массовой публикации романа, как и исключительный успех кинопостановки, сделанной в том же году Леандером Хауссманном, были безусловны.

(Перевод с немецкого Елены Зейферт)

## BULGARIEN/TÜRKEI

## Das neue Eingangstor nach Europa

Der Übergang Kapitan Andreevo/Kapikule an der bulgarisch-türkischen Grenze ist das zukünftige Eingangstor zur EU. Hier verläuft mit dem paneuropäischen Verkehrskorridor IV die Hauptverbindung zwischen Asien und Europa. Mit EU-Geldern rüstet Bulgarien seine Grenzen beitriftstauglich aus.

Von Jutta Sommerbauer

Die bulgarisch-türkische Grenze markiert ein Maschendrahtzaun: der alte Eisener Vorhang. „Man hat sich einfach nicht darum gekümmert, ihn abzubauen“, sagt Stoicho Dimitrov, Leiter der Grenzpolizei Svilengrad achselzuckend. Gegenüber von Dimitrovs Schreibtisch hängt eine große Karte der Republik Bulgarien. Mit einem Kugelschreiber fährt der Polizeibeamte an der schwarz gestrichelten Linie entlang. Grenzen, die bewacht werden müssen, gibt es im Dreiländereck Bulgarien-Griechenland-Türkei mehr als genug. Das Hügelland des Strandzha-Gebirges, das bis zum Schwarzen Meer reicht, ist nur dünn besiedelt. Dichte Laubwälder machen es mitunter schwer zugänglich.

Auf den Maschendraht aus sozialistischer Zeit verlässt sich der Zöllner allerdings nicht mehr. Man arbeite längst mit modernen Geräten, versichert Dimitrov und gibt bereitwillig einen Überblick über die Überwachungstechnik. Nachtsichtgeräte, Wärmebildkameras und das Funknetz TETRA gehören mittlerweile zur Grundausstattung der Polizisten.

## VOKABELN

## «ЛИТЕРАТУРА...»

- ♦ вероятно – *möglicherweise*, *wahrscheinlich*
- ♦ атаковать – *angreifen*, *attackieren*
- ♦ в юности – *in der Jugend*
- ♦ противопоставлять – *entgegensetzen*, *gegenüberstellen*
- ♦ главным образом – *hauptsächlich*

## „DAS NEUE...“

- ♦ Maschendrahtzaun, m – *забор из проволочной сетки*
- ♦ Schreibtisch, m – *письменный стол*
- ♦ zugänglich – *доступный*
- ♦ überqueren – *пересекать*, *переезжать*, *перелетать*
- ♦ säumen – *окаймлять*, *обрамлять*; *медлить*, *мешкать*

## Aufrüstung des bulgarisch-türkischen Grenzabschnitts

Die Europäische Union lässt sich die Aufrüstung ihrer 270 Kilometer langen neuen Außengrenze einiges kosten. Mit PHARE-Projekten im Wert von zwölf Millionen Euro wurde der bulgarisch-türkische Grenzabschnitt in den letzten Jahren aufgerüstet. Nur ein Viertel dieser Summe stammt aus bulgarischen Quellen.

171 Personen wurden laut Angaben des Innenministeriums vergangenes Jahr beim Versuch aufgegriffen, die „grüne Grenze“ zu übertreten. „Leute aus grenznahen Dörfern, die die Umgebung und das Bewachungssystem kennen, helfen ihnen beim Übertritt“, so Dimitrov. Für die Hilfe eines „kanaldzhija“ – eines Schleppers – seien zwischen 500 und 1000 Euro zu zahlen. In der Vergangenheit wurden allerdings auch Fälle von Grenzpolizisten bekannt, die ihr Gehalt durch Wegschauen aufbesserten.

Der Übergang Kapitan Andreevo/Kapikule ist das zukünftige Eingangstor zur EU. Hier verläuft mit dem paneuropäischen Verkehrskorridor IV die Hauptverbindung zwischen Asien und Europa. Das Verkehrsaufkommen ist enorm: Im vergangenen Jahr überquerten fast fünf Millionen Personen, 50.000 Autobusse, 800.000 PKW und knapp eine halbe Million LKW den Kontrollpunkt.

Am Grenzposten ist man sich der Verantwortung für Europa bewusst. „Da wir hoffentlich bald eine Außengrenze der EU werden, gelten hier sehr strenge Kontrollen“, erklärt Kostadin Kadev, der Leiter des Postens, und verweist stolz auf die Neuerungen der letzten Jahre. Computergestützte Arbeitsplätze, die mit dem nationalen Informationssystem verbunden sind, wurden eingerichtet, der Zoll verfügt über moderne Untersuchungshallen, und derzeit wird eine zweite LKW-Trasse gebaut.

## Technische Innovationen

Zehnerreihen von LKW warten in Kapitan Andreevo auf die Abfertigung. Zeit gibt es hier im Überfluss und nichts zu tun. Lastwagenfahrer spazieren im miefigen Dunst der Abgase auf und ab, andere machen ein Nickerchen in den engen Kojen. Ein Polizist überprüft mit einem Messgerät den Luftgehalt im Laderaum der LKW, um Menschen aufzuspüren. Doch Personen, die sich unter Nylonzelten verstecken oder Gasmasken

tragen, können auch so nicht entdeckt werden. Jede technische Innovation bietet auch eine neue Möglichkeit, sie zu umgehen.

„Bulgarien ist größtenteils noch ein Transitland“, erklärt Iliana Savova, Leiterin des Flüchtlingshilfsprogramms des bulgarischen Helsinki-Komitees. „Die Menschen wollen nach wie vor weiter nach Westeuropa.“ Daran werde auch der EU-Beitritt des Landes so schnell nichts ändern.

## Einkaufstouristen aus Griechenland

Die Straße von Kapitan Andreevo ins nahe Städtchen Svilengrad wird von Kiosken gesäumt. „Euroshop“ steht in gemalten Lettern auf einer Holzbude geschrieben, die Ladenfront ist jedoch vernagelt. Die meisten der Verkaufsstände sind

hier arbeiten bei Polizei und Zoll, und mit Cafes, Casinos, Spediteursunternehmen, LKW-Service und Hotels lässt sich gutes Geld verdienen. Jeden Freitag kommen eine Menge Einkaufstouristen aus Griechenland und der Türkei zum Markt. „Keine Stadt dieser Größe hat so viele Diskotheken wie unsere“, rühmt der Lokaljournalist Velko Velez das Nachtleben seines Heimatortes.

Die heutige Grenzregion wurde erst im Jahr 1912 ein Teil Bulgariens. An die osmanische Zeit, als Svilengrad Mustafa Pasha hieß, erinnert heute nur noch eine 300 Meter lange, imposante Steinbrücke. „Die historischen Beziehungen der Balkanländer sind sehr widersprüchlich“, erklärt der Bürgermeister Georgi Manolov. „Doch das hindert uns nicht daran, heute einvernehmlich zu leben.“ Längst praktizieren man hier grenzüberschreitende Zusammenarbeit



Die neue EU-Außengrenze streift das dünn besiedelte Strandzha-Gebirge.

nicht mehr in Betrieb. Sie wurden einst ohne Genehmigung errichtet und warten nun auf ihren Abriss. Schmutzige Kioske, die Waren aller Art feilbieten, scheinen nicht mehr so recht ins europäische Image zu passen.

Svilengrad profitiert von der Grenze. Hier ist mehr los als in anderen Provinzstädtchen. Viele

mit den Nachbargemeinden. Der umtriebige Bürgermeister sieht keinen Grund, warum nicht auch die Türkei einmal EU-Mitglied werden soll. Zunächst sei jedoch sein Land an der Reihe. „Wir leben hier an einem Ende Bulgariens“, sagt Manolov bedächtig, „Aber hier beginnt eben auch Bulgarien.“ Und ab 1. Januar 2007, so hofft er, die EU.

## WETTBEWERB

# Unterrichtsprojekt mit Deutschlandbezug

Das Goethe-Institut veranstaltet in diesem Jahr wieder den Jugendaustausch 2007. Über den Wettbewerb, bei dem Jugendgruppen Arbeiten zum Thema Deutschland einreichen können, sprach Cornelia Riedel mit Organisatorin Solveig Bartusch.

## Um was geht es bei dem Wettbewerb?

Der Wettbewerb ist ein fester Bestandteil des Jugendaustauschprogramms des Goethe-Instituts. Dieses Programm knüpft Kontakte zwischen Jugendlichen Osteuropas und Zentralasiens mit Deutschland. Es wird in Russland, der Ukraine, Kasachstan und Kirgisistan durchgeführt. Das Goethe-Institut Almaty schreibt seit dem Jahr 2000 alljährlich den Wettbewerb für Kasachstan und Kirgisistan aus, dessen Hauptgewinn ein Jugendaustausch mit einer deutschen Partnerschule ist. Der Wettbewerbsbeitrag besteht aus einem Unterrichtsprojekt mit Deutschlandbezug, das Schüler und Lehrer gemeinschaftlich und gleichberechtigt planen, organisieren und durchführen. Dabei sollen sie ihr Vorgehen und ihre Ergebnisse genau dokumentieren. Die Dokumentation – zum Beispiel Plakate, Texte, Bilder, Interviews oder anderes – ist die Grundlage für die Ermittlung der Sieger. Wir wünschen uns vor allem Projekte, bei denen die Schüler ein hohes Maß an Selbständigkeit unter Beweis stellen.

## Für wen ist der Wettbewerb, wer kann sich daran beteiligen?

„Jugendaustausch 2007“ ist für alle Schüler bzw. Jugendgruppen (mindestens 10, maximal 15 Jugendliche) mit einem Anteil von Schülern deutscher Herkunft gedacht. Die Teilnehmer sollten dabei mindestens 14 Jahre alt sein.

## Wie entstand die Idee zu dem Wettbewerb?

Das Jugendaustauschprogramm zählt zu den Fördermaßnahmen der deutschen Minderheit in den Ländern Osteuropas und Zentralasiens mit dem Ziel, die Identität der deutschen Minderheiten zu stärken und ihre Integration in jeweiligen Heimatland zu unterstützen.

Die deutschen Minderheiten in diesen Ländern und insbesondere die jungen Angehörigen bilden eine wichtige Brücke zwischen ihren Heimatländern und Deutschland. Sie können aufgrund ihres Verständnisses sowohl der Kultur ihres Landes als auch der deutschen Kultur eine wichtige Mittlerrolle

übernehmen. Die Auseinandersetzung mit der Kultur und Gesellschaft Deutschlands oder der Frage, in welche Bereiche der Gesellschaft Kasachstans deutsche Kultur hineinreicht, fördert diesen Dialog. Aber auch für die deutschen Schüler stellt dieser Austausch eine große Chance dar.

Während ihrer Besuche werden die Schüler, die den Hauptpreis gewonnen haben, soweit wie

so die Basis für gegenseitigen Respekt, Toleranz und Vertrauen.

## Welche Unterlagen müssen mit dem Wettbewerbsbeitrag zusammen eingereicht werden, in welcher Form und wo?

Beim Goethe-Institut Almaty sollten bis zum 31. Oktober 2006 folgende Unterlagen eingegangen



Eine Teilnehmerin des Jugendaustauschs des vergangenen Jahres.

möglich in den Lebensalltag ihrer Gastfamilien integriert und nehmen am Unterricht der Partnerschule teil. Gemeinsame Projektarbeiten und ein landeskundliches kulturelles Rahmenprogramm vermitteln den Teilnehmenden Einblicke in die andere Gesellschaft und Kultur. Der Jugendaustausch bietet damit die große Chance, über das persönliche Erleben und das Gespräch mit den anderen nicht nur die fremde, sondern auch die eigene Kultur besser kennen zu lernen und legt

sein: Das Ergebnis und die Dokumentation eines Unterrichtsprojektes mit Deutschlandbezug sowie ein Begleitschreiben mit den Namen der beteiligten Lehrer und Schüler, einer Liste der eingereichten Gegenstände und der genauen Adresse der Schule bzw. Institution mit Telefonnummer für eventuelle Rückfragen. Ich möchte noch einmal darauf hinweisen, dass wir nur vollständige Projektbeiträge beim Wettbewerb berücksichtigen können. Die Wettbewerbsbeiträge können an folgende Adresse

gesandt werden: Goethe-Institut Almaty, Dschandossow-Str. 2, 050040 Almaty

## Wer sind die Veranstalter?

Das Jugendaustauschprogramm des Goethe-Instituts ist Teil der Auswärtigen Kultur- und Bildungspolitik der Bundesregierung und wird aus Sondermitteln des Auswärtigen Amtes zur kulturellen und bildungspolitischen Förderung deutscher Minderheiten in den Ländern Russland, Ukraine, Kasachstan und Kirgisistan gefördert. Das Goethe-Institut trägt die Organisation des Wettbewerbs und die Vermittlung der Partnerschule. Wie bunt und erfolgreich der Jugendaustausch wird, hängt letztendlich aber vor allem vom Engagement und dem Einfallsreichtum der Jugendlichen ab.

## Was gibt es zu gewinnen?

Die Gruppe mit der besten Projektdokumentation gewinnt einen Jugendaustausch mit einer deutschen Schule. Das GI vermittelt die Partnerschule und trägt den größten Teil der Kosten. Der Jugendaustausch beginnt mit einer Reise der Schülergruppe aus Kasachstan oder Kirgisistan nach Deutschland. Die ersten Tage gestaltet das Goethe-Institut ein landeskundlich-kulturelles Programm. Es folgt ein zweiwöchiger Besuch bei den deutschen Gastgebern, denen das selbsterarbeitete Projekt vorgestellt wird. Im Folgejahr reisen die Gastgeber zu einem Gegenbesuch ins Land der Gäste. Danach kann die Förderung zwei weitere Jahre auf Antrag der Partner mit einem neuen Projekt fortgesetzt werden. Die Förderdauer ist auf vier Jahre begrenzt, damit auch neue Gruppen eine Chance erhalten.

Bei Fragen oder Problemen stehen Ihnen am GI Almaty Anna Melnik (pv@almaty.goethe.org) und Solveig Bartusch (slz@almaty.goethe.org) als Ansprechpartnerinnen zur Verfügung. Wer noch Projektideen sucht, der findet auf der Website des GI Almaty (www.goethe.de/almaty) ein paar nützliche Tipps und außerdem genaue Informationen über den Programmverlauf des

## 1 СЕНТЯБРЯ

# Мои знания – это вклад в процветание моей страны!

1 сентября – День Знаний. Это особый, ни с чем не сравнимый праздник. Это не только начало учебного года, но и путешествие в прекрасный мир знаний, мудрых книг, добрых людей и благородных поступков.

*Евгения Канунникова*

Приближается всенародный праздник День Знаний – так история обозначила 1 сентября. Всенародный, потому что именно школа, как ведущий социальный институт, объединяющий и детей и взрослых вокруг «Образа Будущего», собирает и тем самым объединяет в этот день практически все население мира.

Официально этот праздник был учрежден Верховным Советом СССР 1 сентября 1984 года. 1 сентября – праздник первого звонка. Это настоящий праздник преподавателей, учащихся, родителей. Традиционно в этот день в школах

## «Вчера»

В Советском Союзе система образования была едина во всем. Все школы были государственными. Обязательным было получение среднего образования. Ученик, не доучившийся до 10 класса, обязан был окончить вечернюю школу. Существовали школы рабочей молодежи, где работающие молодые люди один раз в неделю «грызли гранит науки». Посещение таких учебных заведений строго контролировалось, потому как каждый, повторюсь, ученик обязан был получить аттестат.

Во всех школах существовали детские ор-

пионерские отрядные сборы с кострами, экскурсии, походы и различные соревнования. Отряд делился на звенья, где велась усиленная работа по воспитанию самими ребятами, воспитывался интерес к знаниям, проводились встречи с ударниками труда. Позднее развернулось шефство организаций над школами. Класс прикреплялся к определенному цеху. Начальник цеха, парторг и секретарь комсомольской организации поддерживали тесную связь со своими подшефными. Вместе устраивали экскурсии, походы, выпускали газеты. При необходимости работники брали индивидуальное шефство над трудными детьми.

В Домах культуры, на стадионах, в самих школах существовало очень много кружков. Они были бесплатными. Поэтому любой ребенок мог посещать тот кружок, который ему пришелся по душе. Форма одежды была одинаковой во всех школах.

## «Сегодня»

Если система образования в Советском Союзе была единой, то теперь у каждого государства своя программа обучения, свои учебники. Появилось очень много частных школ.

Как и раньше, существует «Закон о всеобщем среднем образовании». Педагоги стараются, чтобы все школьники получили аттестат. Но, к сожалению, иногда ребята уходят из школы со справкой.

Сейчас практически нет детских организаций в учебных заведениях. В последнее время поднимается вопрос о возобновлении их работы.

Нельзя сказать, что в наше время перестали работать кружки, они есть. Может, даже оснащены они гораздо лучше, чем раньше, но большинство из них платные. Поэтому не все ребята могут их посещать.

Из-за платного обучения резко снизился интерес к знаниям. Многие дети даже не стараются учиться хорошо, так как полагают, что в институт их и так примут.

Последние несколько лет ребята сдают

единое национальное тестирование (ЕНТ), где каждый выпускник прилагает максимум усилий, чтобы набрать определенное количество баллов. В этом году проходной балл для поступления в высшее учебное заведение – 60. Для тех, кто учился хорошо и добросовестно – это легко, они набирают и 70, и 80, а для тех, кто прогуливал основную часть занятий, не выполнял домашние задания и не слушал преподавателя на уроке – это проблема. Потому что аттестат-то они получают, но вот права поступать в университет не имеют. С одной стороны, этот экзамен будет в какой-то степени влиять на ребят и они будут серьезнее относиться к учебе.

## VOKABELN

### „UNTER. ...“

- ♦ **landeskundlich** – краеведческий
- ♦ **Wettbewerbsbeitrag, m** – личный вклад (участника) в соревнование
- ♦ **eine Brücke bilden** – наводить мост (в разн. значениях)
- ♦ **Angehörige, f** – родственница
- ♦ **Auseinandersetzung, f** – спор, дискуссия, полемика

### «МОИ ЗНАНИЯ...»

- ♦ **быть посвященным чему-л. – gewidmet sein**
- ♦ **бесплатный** – unentgeltlich, kostenlos, frei
- ♦ **макияж** – Make-up, n
- ♦ **нарушители дисциплины** – Disziplinverletzer, Pl.; Ruhestörer, Pl.
- ♦ **брать шефство** – die Patenschaft haben, ausüben, (über Akk.)



Такими были школьники далекого 1986 года

проходят торжественные линейки, посвященные началу учебного года. С особой торжественностью встречают в школах первоклассников. Это самый долгожданный день для учеников, впервые переступивших школьный порог. Это праздник и для тех, кто не впервые сядет за парту, а сделает очередной шаг по длинной, но такой интересной, полной открытий школьной дороге...

ганизации октябрят, пионеров, комсомольцев. Поначалу в пионеры, например, принимали самых лучших учеников, только по рекомендации класса, позднее ребята стали приниматься всем отрядом. Двоячники и нарушители дисциплины принимались лишь в том случае, если они начинали исправляться. В этих организациях велась очень интересная работа. Здесь были

## Militärische Zurückhaltung?

Bundesverteidigungsminister Franz Josef Jung hat Medienberichte zurückgewiesen, wonach deutsche Soldaten auch im unruhigen Süden Afghanistans eingesetzt werden sollten. Hierfür gebe es keine konkrete Anfrage der Internationalen Schutztruppe ISAF, sagte ein Sprecher Jungs. Die Kommentatoren nehmen dies zum Anlass, sich mit dem Einsatz deutscher Soldaten im Ausland zu beschäftigen.

### MITTELBAYERISCHE ZEITUNG (Regensburg)

„Bevor man sich weiter in Gefahr begibt, könnte man sich auch die Sinnfrage stellen: Macht ein immer weiter ausuferndes deutsches Militärengagement auf der ganzen Welt eigentlich Sinn? Müssen wir in Afghanistan mit Waffen beweisen, dass wir gleichberechtigt an der Seite der Engländer oder der Spanier stehen dürfen? Ist der Kongo-Einsatz als politisches Schauspiel das Risiko wert? Sind die Deutschen mit ihrer Geschichte prädestiniert, mit einem robusten Mandat vor Israel zu stehen? Militärische Zurückhaltung zeichnete Deutschland über Jahrzehnte aus. Warum haben wir nicht den Mut, auch heute noch Nein zu sagen?“

### WIESBADENER KURIER

„Der mögliche Ruf nach einem größeren deutschen militärischen Engagement in Afghanistan würde in Berlin zudem einen Systemfehler aufdecken: Für den Isaf-Einsatz hat der Bundestag einen Vorratsbeschluss gefällt - Ausweitungen bedürfen keiner zusätzlichen Zustimmung des

Parlaments mehr. Eine zweifelhafte Praxis. Denn im Handumdrehen steckt die Bundeswehr mitten im Kampfgetümmel. Kritiker haben genau vor dieser Entwicklung gewarnt.“

### REUTLINGER-GENERAL-ANZEIGER

„Doch ganz wohl ist den Politikern dabei nicht. Das Grundgesetz sieht den Verteidigungs- und Bündnisfall vor, doch von Landesverteidigung im ursprünglichen Sinn kann bei den zahlreichen Militäreinsätzen im Ausland keine Rede mehr sein. Denn, Hand aufs Herz, wird Deutschlands Sicherheit tatsächlich am Hindukusch verteidigt - quasi in einer Art Neudefinition der Vorwärtsverteidigung in der Zeit des Kalten Krieges? Angesichts der zunehmenden Zahl von »Baustellen« muss nach dem Sinn und Nutzen für Deutschland gefragt werden. Wo eigentlich liegen Deutschlands Interessen?“

### FRANKFURTER ALLGEMEINE ZEITUNG

„Dennoch könnten die Forderungen an Deutschland und die Bundeswehr in dem Maße dringlicher und konkreter werden, wie

die Lage im Süden Afghanistans prekärer wird. Niemand wird den deutschen Soldaten Feigheit vorwerfen können. Aber wahr ist auch, dass die Afghanistan-Mission den Deutschen von der Politik mit dem besänftigenden Hinweis 'verkauft' wurde, 'unser' Teil des Landes sei

ruhig. Ob Afghanistan, Kongo oder Libanon: Soldaten werden dort nicht nur hingeschickt, um Schulen zu bauen oder Wahlen zu überwachen. Das Publikum muss wissen, dass sie dort täglich mit der realen Möglichkeit des Kampfes konfrontiert sind.“

## VERANSTALTUNGSKALENDER Programm Almaty 01. bis 07. September

### 01. September

Party, Oldschool Funk & R'n'B,  
Go-Go mit DJ Ayansky  
22 Uhr, Tornado

### 02. September

Konzert, Mustafa Sandal, Megapopstar  
und Produzent aus der Türkei  
19 Uhr, Zentralstadion

### 04. September

Club Party,  
ein Abend  
mit Überraschungen,  
Wettbewerben,  
Geschenken und Musik  
von DJ Culture  
23 Uhr,  
Pyramid

Zentralstadion, Auskunft unter: 615902

Pyramid, Winogradowa-Str. 152, Tel: 509490

Tornado, Dostyk-Str. 106, Tel: 918 171

## ОБЪЯВЛЕНИЯ

### Фотоконкурс

Германское Общество по техническому сотрудничеству (GTZ) совместно с Ташкентским Домом Фотографий при поддержке Посольства Германии в Ташкенте объявляют фотоконкурс на тему: **«Мы любим – мы любимы: значение любви для толерантности и принятия»**. Конкурс открыт для молодых людей 14-30 лет, независимо от страны проживания. К участию принимаются черно-белые, цветные фотографии и коллажи: в печатанном виде – формат не менее А4 (21x29,7 см), присылать в конвертах, проложенных плотных картоном. В цифровом формате JPEG, размером 2500x1875 пикселей, разрешение 300 dpi. Размер одного файла – 1 Mb. Принимаются на CD либо по электронной почте, не более 5 работ от одного автора. Работы участникам не возвращаются. К каждому фото необходимо приложить информационный листок: Ф.И.О. и место проживания автора, название работы, сопроводительный текст (не более двух абзцев), какую идею хотел передать автор, где и когда был сделан снимок. Работы принимаются до 19 сентября 2006 г. по адресу: 100190 г. Ташкент – 190, а-я 3764, e-mail: toleranz.mitost@gmail.com

### Требуется бухгалтер

В газету Deutsche Allgemeine Zeitung требуется бухгалтер. Резюме присылать по адресу: Самал-3 -9, 63 58 06, e-mail – daz@ok.kz

## NEBENBEI BEMERKT

## Oder kennen Sie die Tlingit?

Von Julia Siebert

Da sitze ich nun in meinem Ego- bzw. Euro-Zentrismus, auf meinem Schoß die fünf Kilogramm schwere Enzyklopädie „Mensch“, und staune, wie viele Völker es gibt. Wie wenig wissen wir doch über die Menschheit! Oder kennen Sie etwa die Metis, die Yupik, Tlingit, Makah, Haida oder Micmac? Die Potawatomi, Hopi, Huichol oder Sarakama? In all den vielen Büchern, Musiktexten und Filmen, die mir in meinem Leben untergekommen sind, tauchte nie ein Bajau auf. Als wären die Bajau nicht nennenswert. Dabei gibt es so viel Interessantes über sie zu berichten. Zum Beispiel, dass die Bajau überwiegend auf dem Wasser leben. „An Land werden lediglich die Trinkwasserreserven aufgefüllt und die Toten bestattet“, heißt es in meiner Enzyklopädie. Na, darüber wüsste ich gern mehr. Auch kenne ich niemanden, der jemanden kennt, der einen Hopi kennt. Und ich kenne wahrlich viele Menschen – aus den verschiedensten Erdteilen und Winkeln. Und es geht immer weiter. Nicht nur, dass die Ni-Vanuatu zu den vielen ungekannnten Völkern gehören, sondern unter ihnen gibt es wiederum viele sprachlich und kulturell unterschiedliche Gruppen, so heißt es. Das nimmt ja gar kein Ende. Bisher wusste ich nicht, dass es über 6.500 Völker gibt und etwa genauso viele Sprachen. Und jetzt weiß ich, dass es sie auch nicht mehr lange geben wird. Denn, was auch in meiner neuen Enzyklopädie steht – dass alle zwei Wochen eine Sprache stirbt. Auf Anhieb ist meine Reaktion „Schade“, denn Sprachen sind ja schön. Aber wenn ich dem gedanklich weiter folge, wird mir klar – da stirbt ja in erster Linie nicht die Sprache, sondern ein Volk, das nämlich diese Sprache gesprochen hat. Denn wie könnte eine Sprache anders sterben? Es sei denn, ein Volk hört von heut auf morgen auf, die eigene Sprache zu sprechen. Wieso sollte ein Volk das tun? Und damit ist das Ganze nicht mehr nur schade, sondern wird schon sehr dramatisch. Während ich mir die Zähne putze, einkaufen gehe und Mails beantworte, sterben in einem fort Völker. Heute erst erfahre ich von ihrer Existenz, und morgen sind sie schon tot. Dabei würde ich sie so gerne kennen lernen. Da ich zur Zeit nicht verreisen kann, packe ich im Geiste meine Koffer und gehe in meiner Enzyklopädie auf Entdeckungstour. Und entdecke wiederum,



Unsere Kolumnistin Julia Siebert hat zwei Jahre in Russland gelebt und hilft in Köln Aussiedlern bei der Integration. In der DAZ schreibt sie über ihre Erfahrungen in Deutschland.

dass das Entdecken nichts menschlich Normales ist, sondern anscheinend ein europäisches Phänomen. Die meisten Völker sind immer und durchweg auf ihrem Territorium geblieben. Was logisch wird. Sonst wären wir ihnen ja auch schon mal begegnet, hier oder dort. Und sonst würden sie auch nicht einfach so aussterben. Und dann lese ich weiter, und mir wird klar, dass manche Völker nur aussterben, weil wir unsere Entdeckungslust ausleben, in ihre Territorien eindringen und ihre natürlichen Lebensgrundlagen zerstören. Und damit schließt sich wieder der Kreis oder anders gesagt – hier beißt sich die Katze in den Schwanz. Würden wir alle bleiben, wo wir herkommen, müsste vielleicht auch niemand aussterben. Aber andererseits wüssten wir alle nichts voneinander. Was ja auch jammerschade wäre. Ein kleiner Trost bleibt – es werden auch immer wieder Völker neu entdeckt, und über das Leben auf anderen Planeten haben wir jetzt noch gar nicht gesprochen. Aber das würde hier zu weit führen.

## Deutsche Allgemeine Zeitung - Impressum:

Доверительный управляющий -  
Ассоциация общественных объединений немцев Казахстана

И.о. главного редактора: Олеся Клименко  
Редактор немецкой части: Корнелия Ридель

Адрес редакции:  
050051, Алматы, Самал-3, 9  
Немецкий Дом  
Тел./факс: 63 58 06  
E-mail: daz@ok.kz

Газета поставлена на учет в Министерстве культуры, информации и спорта РК. Свидетельство о постановке на учет № 1324-Г от 14.06.2000 г. Тираж 2200. Периодичность - 1 раз в неделю.

Отпечатано ЗАО "Алматы-Болашак",  
г. Алматы, ул. Муканова, 223б.

Мнение редакции не всегда совпадает с мнением авторов. Редакция оставляет за собой право редактирования и публикации присланных материалов. В номере использованы материалы информационных агентств "Хабар", DPA, DW, журнала Spiegel.

## ПОДПИСНОЙ ИНДЕКС: 65414

Bevollmächtigter Herausgeber - Assoziation der gesellschaftlichen Vereinigungen der Deutschen Kasachstans „Wiedergeburt“

Redakteurin: Olesja Klimenko  
Redakteurin des deutschen Teils:  
Cornelia Riedel

Adresse:  
Samal-3, 9, Deutsches Haus, 050051, Almaty  
Tel.: (3272) 63 58 08  
E-Mail: daz@ok.kz,  
cornelia.riedel@deutsche-allgemeine-zeitung.de  
(deutsch)

Registration: Ministerium für Kultur, Information und Sport der Republik Kasachstan. Auflage: 2200. Registriernummer: 1324-G vom 14.06.2000.

Druckerei: „Almaty-Bolashak“,  
Almaty, Mukanowa Straße 223b.

Die Meinung der Redaktion stimmt nicht in jedem Fall mit der Meinung der Autoren überein. Für den Inhalt der Anzeigen und Reklamen übernimmt die Redaktion keine Haftung. Unter Verwendung in- und ausländischer Agenturen.